



22. bis 28. Oktober 2010 Nr. 42/8454



## ДЕНЬ ЕДИНСТВА

В Костанае прошел областной молодежный фестиваль, посвященный Дню духовного единства.

6



## KULTUR

Frei schwimmen: Julia Steinbrecht fotografierte junge Menschen zwischen Postkommunismus und Moderne.

7



## BLICKWINKEL

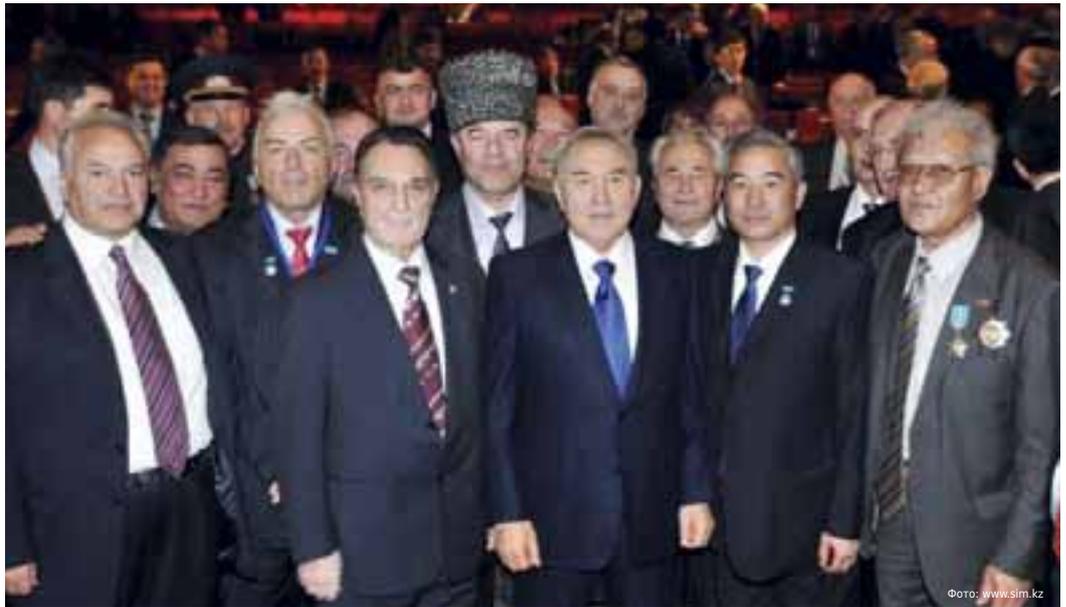
Der Landhunger der Neuzeit: Schicke Villen und teure Wohnanlagen verdrängen die Apfelplantagen in Almaty.

10

## AKTUELL

### AUS FÜR TRAINER STORCK IN KASACHSTAN

Nach der 0:3-Niederlage gegen Deutschland hat der kasachische Fußballverband die Zusammenarbeit mit seinem deutschen Nationaltrainer Bernd Storck (47) beendet. Der Verband sah sein ehrgeiziges Ziel gefährdet - die Qualifikation für die Europameisterschaft 2016. Die Funktionäre hatten von dem Trainer vier Punkte aus den ersten vier Qualifikationsspielen für die Europameisterschaft 2012 gefordert. Gegen Belgien, Österreich und die Türkei hatte es wie gegen Deutschland aber weder zu Punkt- noch Torerfolg gereicht. In der Gruppe A ist Kasachstan zum Jahreswechsel Tabellenschlusslicht. Die Vorgabe sei schwer umzusetzen gewesen, meinte Storck. Der frühere Bundesligaprofi von Borussia Dortmund hatte viele jüngere Spieler eingebaut. Beim nächsten Qualifikationsspiel für das Turnier 2012 am 26. März trifft Kasachstan in Kaiserslautern auf Deutschland. (dpa)



Глава государства, Председатель АНК Нурсултан Назарбаев и лидеры этнокультурных объединений.

### АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

## ПОЛИТИКА СОГЛАСИЯ И РАЗУМНОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ СТРАТЕГИИ

Нурсултан Назарбаев, выступая на XVI сессии АНК, отметил, что история ассамблеи - это история нашей стабильности. Глава государства поздравил казахстанцев с днем рождения АНК и обозначил ряд новых задач.

Нурсултан Назарбаев, Президент Республики Казахстан: «Без политики согласия, разумной национальной стратегии мы не сможем решить и все другие задачи. Наша главная линия должна основываться не на претензиях одного народа к другому народу, которые бессмысленны и опасны по своим последствиям, а на развитии всех национальных групп через поиск компромиссов, укрепление объединяющих начал».

Выступление Нурсултана Назарбаева на первой сессии Ассамблеи народа Казахстана легло в основу международной политики нашей страны. Многие пророчили молодой и неокрепшей республике распри и конфликты на этнической почве, однако этим прогнозам не суждено было сбыться. А сегодня казахстанский опыт построения толерантного общества стал примером для всего мира.

Нурсултан Назарбаев, Президент Республики Казахстан: «История нашей Ассамблеи - это история нашей стабильности. Это 15 лет мира, согласия и созидания. Мы не случайно проводим эту сессию под общим девизом нашего председательства в ОБСЕ: «Доверие, традиции, транспарентность и толерантность». За прошедшие 15 лет проведена колоссальная работа. Мы изо дня в день крепили доверие между людьми. Мы выработали новые традиции общей ответственности за судьбу Родины. Мы обеспечили транспарентность - открытость межэтническим и межконфессиональным отношениям. Толерантность стала важным фактором успешного и уверенного развития Казахстана. Эти принципы отражают дух и внешней, и внутренней политики нашей страны».

Создание Ассамблеи Нурсултан Назарбаев назвал моментом истины. Она позволила Казахстану найти собственный путь к национальному единству, сформировать правовую базу межэтнического и межконфессионального ра-

венства, выработать стратегию развития и воплотить в жизнь принцип «единства в многообразии». Наиболее ярко, считает президент, это проявилось в языковой политике.

Нурсултан Назарбаев: «Прежде всего, расширяется сеть школ с казахским языком обучения. Сейчас таких школ почти четыре тысячи, что в два раза больше, чем в начале 90-х годов... За годы независимости печатных изданий на казахском языке стало больше в семь раз. Успешно действует эффективная система государственной поддержки этнических языков и культур. В восьмидесяти восьми школах обучение ведется на узбекском, таджикском, уйгурском и украинском языках. В ста восьми школах языки двадцати двух этносов преподаются в качестве самостоятельного предмета. Действует сто девяносто лингвистических центров по изучению языков тридцати этносов. В стране издаются тридцать пять печатных изданий на пятнадцать языках. В эфир телеканалов выходят передачи на одиннадцати языках. Работают четырнадцать русских, узбекский, а также единственные в СНГ уйгурский, корейский и немецкий театры».

Не во многих странах мира государство уделяет так много внимания международной политике. Причем это касается и финансовых затрат. В частности, за последние девять лет в Казахстане почти в четыре с половиной раза увеличен бюджет этнических театров. В 2010-м году он составил 374 миллиона тенге.

«История нашей Ассамблеи показывает, в чем заключается подлинная мощь народа и страны. Приведу такой показательный пример. Весной этого года из-за прорыва плотины было разрушено село Кызыл-Агаш в Алматинской области. Погибли люди, сотни семей остались без крова. Боль этой трагедии отозвалась в сердце каждого казахстанца. По всей стране люди стали собирать одежду, продукты питания, деньги для кызыл-

агашцев. Только члены Ассамблеи внесли сорок семь миллионов тенге личных средств».

Следует отметить, что нынешняя сессия Ассамблеи народа Казахстана стала беспрецедентной по числу иностранных гостей. Это представители нескольких десятков стран, которые принимали участие во Всемирном Форуме духовной культуры.

В первой сессии Ассамблеи народа Казахстана приняли участие 40 национально-культурных центров. Сегодня их уже 820. Что еще показательнее, этот общественный институт получил конституционный статус, а его представители - гарантированное число депутатских мандатов в парламенте.

Ассамблея стала помощницей президента в реализации его политики. Сегодня глава государства поставил перед АНК ряд новых задач. Первая касается предстоящего юбилея нашей независимости. Ассамблее нужно активно участвовать в его подготовке, подчеркнул президент.

Вторая задача - развитие государственного языка. Нурсултан Назарбаев отметил, что казахским языком должны овладеть все граждане Казахстана, при этом нельзя допускать ущемления прав других этносов. В этой связи большое значение имеет недавнее открытие детского телеканала «Балапан». На очереди, сообщил глава государства, создание телеканалов «Мадениет» и «Былым арнасы».

Третье поручение президента - искать новые подходы к сохранению этнокультурного многообразия и самобытности народа Казахстана. В частности, Нурсултан Назарбаев дал задание возвести в Астане этническую деревню и поддержать недавно открытый Театр Наций. А для усиления научного подхода в международной политике государства президент поручил создать при Евразийском университете центр изучения межэтнических отношений. (www.khabar.kz)

## INTERVIEW

## AUF „FIELD TRIP“ IN KASACHSTAN

Jedes Jahr lernen junge *Führungskräfte* der deutschen Außen- und Sicherheitspolitik die *Brennpunkte* internationaler Politik vor Ort kennen - dieses Jahr ging die Reise für die Mitglieder des Körber-Netzwerks Außenpolitik nach Kasachstan. Während des fünftägigen Aufenthaltes in Astana und Almaty standen Diskussionen mit hochrangigen kasachstanischen Politikern wie Premierminister Karim Massimow und Ölminister Sauat Minbajew auf dem Programm, ebenso wie Treffen mit zivilgesellschaftlichen Akteuren, Nichtregierungsorganisationen und Medien. Für Liana Fix, Projektassistentin bei der Körber-Stiftung, war es auch eine Reise in ihre ehemalige Heimat.

**Frau Fix, was hat die jungen Führungskräfte der deutschen Außen- und Sicherheitspolitik auf ihrer Reise durch Kasachstan besonders beeindruckt?**

Besonders beeindruckend war für unsere Gruppe sicherlich das Tempo, in dem sich Kasachstan entwickelt. Nichts symbolisiert dies besser als die Hauptstadt Astana, die innerhalb von zehn Jahren faktisch neu ge-

schaffen wurde. Dennoch ist der Kontrast zwischen der Hauptstadt und den restlichen Teilen dieses flächenmäßig riesigen Landes unübersehbar und stimmt nachdenklich.

Familie. Aber es ist auch ein vages Bedürfnis nach der russischen Kultur, Geschichte und Sprache, das sich zum Beispiel in einer Vorliebe für russische Schriftsteller und Musiker ausdrückt.



Zu Besuch im Deutschen Haus in Almaty.

Bild: Körber-Stiftung

### Die Körber-Stiftung und Kasachstan

Das **Körber-Netzwerk Außenpolitik** fördert junge Führungskräfte in der deutschen Außen- und Sicherheitspolitik. Die Mitglieder arbeiten in den Büros von Bundestagsabgeordneten und Fraktionen, im Bundeskanzleramt, im Bundespräsidialamt, im Auswärtigen Amt und verschiedenen anderen Bundesministerien sowie bei Berliner Botschaften und Think Tanks. Sie sind auf persönliche Empfehlung in diesen Kreis eingeladen worden und gelten als die zukünftigen Gestalter deutscher und europäischer Außenpolitik. In regelmäßigen Abständen finden im Berliner Büro der Körber-Stiftung Hintergrundgespräche mit Entscheidungsträgern und Experten zu aktuellen Themen statt. Zusätzlich lernt die Gruppe einmal im Jahr beim so genannten „Field Trip“ Brennpunkte internationaler Politik vor Ort kennen - dieses Jahr ging die Reise nach Kasachstan.

Die Körber-Stiftung hat bereits im Jahre 2007 in Astana den „**Bergedorfer Gesprächskreis**“ veranstaltet, eines ihrer ältesten und traditionsreichsten Projekte unter Vorsitz des ehemaligen Bundespräsidenten Richard von Weizsäcker. Bei diesem Gesprächskreis trafen hochrangige Vertreter von kasachstanischer Seite zusammen mit deutschen sowie europäischen Politikern und Experten und diskutierten gemeinsam die Herausforderungen europäischer Politik in Zentralasien.

Außerdem lädt die Körber-Stiftung bereits zum zweiten Mal einen kasachstanischen Teilnehmer zum Gesprächskreis der „**Munich Young Leaders**“ ein. Dabei diskutieren 25 herausragende internationale junge Führungskräfte über aktuelle Fragen transatlantischer Außen- und Sicherheitspolitik mit hochrangigen Politikern im Rahmen der Münchner Sicherheitskonferenz, eine der wichtigsten sicherheitspolitischen Konferenzen im europäischen und transatlantischen Raum.

**Sie sind selbst in Kasachstan, das damals noch Teil der Sowjetunion war, in der Stadt Karaganda als „Ruslanddeutsche“ geboren. Woran erinnern Sie sich, wenn Sie an ihre ehemalige Heimatstadt denken?**

Vor allem erinnere ich mich an den Hof meiner Großeltern und an den süßen, intensiven Geschmack der selbst *gezüchteten* Tomaten. Damals war es in den Vororten und den ländlichen Gebieten Kasachstans sehr üblich, zur Selbstversorgung seine eigenen Tiere zu halten und Gemüse anzupflanzen - die überschüssigen Tomaten wurden dann *eingelagt* und von „Babuschkas“ auf dem Markt verkauft. Einige Verwandte mütterlicherseits leben dort immer noch.

**Ihre Familie zog nach Deutschland, als Sie zwei Jahre alt waren. Wie ist der Integrationsprozess verlaufen?**

Mein Großvater hat mir Deutsch beigebracht, allerdings ein sehr altertümliches Deutsch, das er sich noch aus der Zeit der Wolgadeutschen Republik bewahrt hat. Im Kindergarten und in der Schule habe ich mich dann schnell angepasst und hatte keine sprachlichen Probleme mehr.

**Fühlen Sie sich heute noch als Ruslanddeutsche?**

Da ich den Großteil meines Lebens, an das ich mich bewusst erinnern kann, in Deutschland verbracht habe, fühle ich mich hier zugehörig. Dennoch habe ich meinen russlanddeutschen Hintergrund immer im Bewusstsein, insbesondere, da die Geschichte der Russlanddeutschen eine der vielen tragischen Geschichten des 20. Jahrhunderts ist.

**Sprechen Sie Russisch?**

Ja, das konnte ich mir zum Glück erhalten und baue die Kenntnisse auch weiterhin aus.

**Gibt es etwas, was Sie in Deutschland vermissen?**

In erster Linie vermisse ich natürlich die

Interview: Christine Karmann



Bild: privat

Nach ihrem Studium der Geschichts- und Medienwissenschaft, kam Liana Fix als Projektassistentin zur Körber-Stiftung, wo sie für die logistische Organisation und inhaltliche Mitgestaltung der Projekte zuständig ist.

## VOKABELN

- *Führungskraft*, f - *руководитель*
- *Brennpunkt*, m - *зд.: центр (внимания, событий)*
- *züchten* - *выращивать, разводить*
- *einlegen* - *мариновать*
- *altertümlich* - *старинный, устаревший*

## MELDUNGEN

### КАЗАХСТАН-ГЕРМАНИЯ

Глава государства Нурсултан Назарбаев принял Председателя Бундестага (Парламента) ФРГ Норберта Ламмерта. В ходе встречи был обсужден широкий круг вопросов казахстанско-германского сотрудничества, межпарламентских связей и международной повестки дня. Г-н Ламмерт отметил, что Казахстан является важнейшим партнером ФРГ в Центральной Азии. Обе страны являются ключевыми в своих регионах и постоянно поддерживают высокий уровень сотрудничества в сферах экономики и политики. «Германские предприятия проявляют большое внимание к сотрудничеству с вашей страной, так как у экономического взаимодействия ФРГ и Казахстана действительно высокий потенциал. Наряду с процессами экономической модернизации, мы также с интересом наблюдаем за международными инициативами Казахстана. Я считаю, что проведение Саммита ОБСЕ в Астане, особенно после столь длительного перерыва, само по себе является огромным успехом вашей страны», - подчеркнул он.

## WIRTSCHAFT

# CHINA BAUT ROHSTOFFMACHT AUS

China *bedroht* mit dem Aufkauf wichtiger Rohstoffe in Osteuropa und Zentralasien zunehmend die *Versorgung* deutscher Industriekonzerne - der Ost-Ausschuss der Wirtschaft forderte Ende Oktober die Bundesregierung auf, politisch aktiv zu werden und strategische Partnerschaften mit rohstoffreichen Ländern einzugehen.

„Die Chinesen können antizyklisch mit vollen Taschen handeln und auf Einkaufstour gehen. Sie nutzen dabei unsere vorübergehende Schwächephase durch die Wirtschaftskrise aus“, sagte der scheidende Vorsitzende des Ost-Ausschusses, Klaus Mangold in Berlin.

China sei wie zuvor in Afrika nun mit Staatsgeld in Kasachstan oder Usbekistan unterwegs, um sich mit strategisch wichtigen Rohstoffen einzudecken. Dafür biete Peking langfristige Finanzierungen „quasi zum Nulltarif“. Auch wollten die Chinesen mit Milliardeninvestitionen bei der geplanten Privatisierung russischer Staatsbetriebe mitmischen.

In Mittel- und Osteuropa erwartet die deutsche Exportwirtschaft in diesem Jahr ein Wachstum von über 20 Prozent. „Die meisten Länder *bestellen* wieder kräftig Waren „Made in Germany“, sagte Mangold. Das Vorkrisenniveau von 2008 werde bei den Ausfuhren aber noch nicht erreicht. Bis auf

Rumänien, Bulgarien und Kroatien hätten jedoch die meisten osteuropäischen Länder die Wirtschaftskrise überwunden.

*Mäßig* ist das Wachstum in Russland. Die Modernisierung des Landes gehe zu langsam voran, es fehle eine innovative *Mittelschicht*. Die Russen hätten den Anschluss an China, Indien und Brasilien verloren. „Russland muss mehr Wettbewerb zulassen und sich stärker für ausländische Investoren öffnen“, forderte Mangold.

**Wirtschaft erwartet 20-Prozent-Plus in Osteuropa**

Der 67-jährige Ex-Daimler-Manager gibt nach zehn Jahren den Vorsitz im renommierten Ost-Ausschuss an Metro-Chef Eckhard Cordes ab. Aus dem Vorstand ziehen sich auch der frühere Eon - Ruhrgas-Chef Burkhard Bergmann und der Chef der Deutsche Bank Stiftung, Tessen von Heydebreck, zurück. Neu in den Vorstand

einziehen sollen die Aufsichtsratschefin des Landmaschinenherstellers Claas, Cathrina Claas-Mühlhäuser, Eon-Chef Johannes Teyssen, Deutsche-Bank-Vorstand Jürgen Fischen sowie BASF-Vorstand Hans-Ulrich Engel. (dpa)

## VOKABELN

- *bedrohen* - *угрожать*
- *Versorgung*, f - *снабжение*
- *bestellen* - *заказывать*
- *mäßig* - *умеренный*
- *Mittelschicht*, f - *средний класс*

(категория населения)

## PORTRÄT

## KUNSTBESESSEN – GALERIST WLADIMIR FILATOW

Wladimir Filatow *wirbelt* seit 18 Jahren den kasachstanischen Kunstmarkt auf. Der studierte Kernphysiker eröffnete nach dem Zerfall der Sowjetunion die erste unabhängige Galerie für zeitgenössische Kunst in Almaty und brachte damit Farbe in die Kulturszene. Dabei stieß er immer wieder auf den Widerstand der Behörden.

Von Lena Tsai und Nicholas Brautlecht

Wladimir Filatow schreitet durch den größten Ausstellungsraum im Keller seiner Galerie „Tengri Umai“ in Almaty. An

Künstlern.“ Der 57-Jährige ist ein Pionier in der kasachstanischen Kunstszene. Er eröffnete die erste private Galerie für zeitgenössische Kunst in Kasachstan. Das war im April 1992. Seitdem ist „Tengri Umai“ die erste

in die damalige Sowjetrepublik Kasachstan, wo er bis zum Zerfall des Vielvölkerstaates in seinem Fachgebiet arbeitete. „Nach dem Ende der Sowjetunion fehlte der Wissenschaft das Geld, weil Moskau den Geldhahn abdrehete“, sagt Filatow. Der Wissenschaftler stand plötzlich auf der Straße. Er begann ein zweites Studium: Bildende Kunst. Kernphysik und Kunsthandel? Zwei Welten? Nicht für Filatow. „In der Wissenschaft forscht man nach der physikalischen Natur, in der Kunst nach der menschlichen“, sagt er.

### „Die Kunst ist wie eine eifersüchtige Frau“

Die ersten Ausstellungen von „Tengri Umai“ fanden im Foyer des Russischen Theaters in Almaty statt. Wladimir Filatow stieß auf viele Hindernisse. Immer wieder wurde er von Behörden *schikanieren*. Einmal war der Brandschutz bei ihm zu Besuch und behauptete, dass das Foyer des Russischen Theaters für eine Galerie nicht geeignet sei. „In unserem System ist es schwierig, ein Bewusstsein für zeitgenössische Kunst zu entwickeln.“, sagt Filatow. „Die meisten Kasachstaner kaufen Kunst, um ihre Wohnung oder ihr Büro zu dekorieren.“

Mitte der 1990er Jahre verbesserte sich die Situation: mehr und mehr Ausländer reisten nach Kasachstan. Die Galerie wurde für die Regierung zum Prestigeobjekt. Filatow wurde vom kasachstanischen Präsidenten wiederholt für seinen Beitrag für die zeitgenössische Kunst *gewürdigt*. 2000 und 2002 organisierte der Galerist nach dem Vorbild Venedigs ein internationales Kunstfestival in Almaty. „Wir wollten eine Kunst-Biennale für Almaty etablieren“, sagt er. Das meiste Geld für die Veranstaltungen kam von einer

niederländischen Kulturorganisation. Ein drittes Festival wollten die Niederländer jedoch nicht finanzieren. Das Festival starb. Aus dem gleichen Grund lösten sich auch die Pläne für ein neues Museum der Modernen Kunst in Luft auf. Nur noch die Zeichnungen der Architekten haben überlebt. Sie kleben auf großformatigen Styroporplatten, die in einer Ecke von Filatows Büro stehen.

Bereut er manchmal, dass er nicht Nuklearphysiker geblieben ist? Filatow zögert. Gelegentlich denke er an seine Studienfreunde, die heute als erfolgreiche Nuklearphysiker in den USA arbeiten. Aber nun sei Kunst sein Leben. „Die Kunst ist wie eine eifersüchtige Frau“, sagt Filatow. „Sie braucht viel Zeit, Zuwendung und völlige Hingabe.“

Der Artikel entstand im Rahmen der IV. Zentralasiatischen Medienwerkstatt. Langversion unter <http://training.dw-world.de/eurasia/za/zam2010/?p=305>.



Bild: privat

Wladimir Filatow bereitet die nächste Ausstellung vor.

den Wänden hängen zwei Dutzend quadratischer Fotos von zwei schwedischen Künstlern. Eine schwimmende Frau, eine Taube auf einem Autositz, Alltagsszenen, aus dem Zusammenhang gerissen und reich an Kontrasten. „Wir sind immer auf der Suche nach neuen Ideen, Konzepten und Weltanschauungen“, sagt Filatow. „Dazu brauchen wir den Dialog mit ausländischen

Adresse für Freunde der modernen Kunst in dem zentralasiatischen Land.

### Kernphysik und Kunsthandel

Geboren wurde Filatow auf der Insel Sachalin im Fernen Osten Russlands. Zur Ausbildung ging er nach St. Petersburg. Er studierte Nuklearphysik. Danach zog es ihn

## KOMMENTAR

## TRÜGERISCHE SICHERHEIT



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Rettungsschirme sind mit Regenschirmen vergleichbar. Bei einem Sturm knicken sie leicht um, bei Sonnenschein sind sie *lästig*. Die Europäer haben im Frühsommer ihren Euro-Rettungsschirm konstruiert und eingesetzt, befristet auf drei Jahre, so wurde es gesagt. Da sich nun aber die Finanzlage einer Reihe von Eurostaaten möglicherweise nicht so schnell stabilisieren lässt, wird bereits jetzt über eine mögliche Verlängerung des Rettungsschirms nachgedacht.

Das könnte sich als fatal erweisen, da, langfristig gesehen, der Rettungsschirm eher Schaden als Nutzen stiften dürfte. Schließlich gelten für die staatlichen Finanzen dieselben Grundregeln wie für die privaten: Wer nicht für seine selbstverschuldeten Fehler *haften* muss, kommt leicht in Versuchung, es sich auf Kosten anderer gut gehen zu lassen. Finanzdisziplin ist im Kleinen (Privatbereich), wie auch im Großen (Staatsfinanzen) oft nur zu erreichen, wenn die Kreditnehmer ihre eigene Pleite einkalkulieren müssen und dafür haftbar gemacht werden.

Es ist verständlich, dass die Europäische Zentralbank (EZB) von der Politik fordert, notfalls den Rettungsfonds von 750 Milliarden Euro unbegrenzt existieren zu lassen. Schließlich ist es nicht die Aufgabe einer Nationalbank, für die schlechte Haushaltspolitik des Staates einzustehen. In der Eurozone hat man mit diesem elementaren Lehrbuchsatz vor ein paar Monaten gebrochen: die EZB kauft seither Staatsanleihen

auf, und versorgt damit die Märkte mit zusätzlichem Geld. Letzteres ist zwar Aufgabe einer jeden Nationalbank, nicht jedoch über diesen Weg.

Der Ankauf von Staatsanleihen durch die Zentralbank bedeutet, dass eine künstliche, auf dem Markt so nicht bestehende Nachfrage nach Staatspapieren mit mehr oder weniger schlechter Bonität erzeugt wird. Schlecht wirtschaftende Regierungen finden so Nachfrager nach ihren Anleihen und können sich zu relativ niedrigen, auf jeden Fall nicht marktgerechten Zinsen weiter verschulden. Auch der Euro-Rettungsfonds schafft trotz aller harten Auflagen eine *trügerische* Sicherheit für schlecht wirtschaftende Regierungen. Man weiß ja, dass man im Extremfall der eigenen Zahlungsunfähigkeit Kredite aus dem Fonds bekommt, *sich* also nicht unbedingt *am eigenen Schopfe* aus dem Verschuldungsschlamassel *herausziehen* muss.

Eine wirkliche Abschreckung erzielt man durch die Androhung einer Umschuldung, sprich der Möglichkeit eines Staatsbankrotts, bei der auch die Käufer der hochrisikanten, weil von hochverschuldeten Regierungen ausgegebenen Staatsanleihen bluten müssen. Natürlich werden sich mit der Entwicklung der Staatsverschuldung in die Zone des Risikos eines Staatsbankrotts die Zinsen für die Anleihen nach oben bewegen. Neue Schulden werden also teurer, es beginnt sich schnell ein Schuldenkarussell in Bewegung zu setzen. Doch gestiegene Zinsen drücken nun mal ein gestiegenes Risiko aus und solche durch Staatseingriffe nicht verzerrte Signale braucht jeder Markt, um sich orientieren zu können.

Die 16 Staaten der Eurozone sollten deshalb nicht Zeit und Nerven verschwenden, sich schon kurz nach dem Start des Rettungsfonds Gedanken über seine Verlängerung zu machen. Besser wäre es, die Zeit zu nutzen, um ein Verfahren des geordneten Staats-

bankrotts zu entwickeln. Für die Unternehmen gibt es solche Verfahren schon seit mindestens 100 Jahren, für Staaten schien das bisher ausgeschlossen. Weder Banken noch Staaten dürfen in einem solchen Verfahren zu groß sein, um Bankrott gehen zu können. Allerdings muss man darauf achten, dass nicht durch die Möglichkeit einer zu frühen Bankrotterklärung für die Haushaltssünder eine Möglichkeit geschaffen wird, *sich* aus ihrer *Verantwortung* zu *stehlen*. Der Konkurs wird natürlich das allerletzte Mittel sein, ausgeschlossen werden sollte er aber nach dem Einsatz von Sanktionen nicht.

Für Kasachstan sind solche Überlegungen bisher von ziemlich abstraktem, wissenschaftlichem Interesse. Schließlich ist die hiesige Staatsverschuldung beneidenswert niedrig. Dies ist allerdings nur teilweise ein Verdienst der Politik. Schließlich ist der Staat noch jung und hatte nicht richtig Zeit, um Schulden anzuhäufen. Dafür existiert hierzulande das Problem der insgesamt hohen Auslandsschulden. Das kann aber unter Umständen vergleichbare Prozesse wie in Europa auslösen, man kann also nicht mit absoluter Gelassenheit gen Westen schauen.

## VOKABELN

- *lästig* - надоедливый, назойливый, докучливый
- *haften* - отвечать, нести ответственность за что-л./кого-л.
- *trügerisch* - обманчивый
- *sich am eigenen Schopfe* aus etwas *herausziehen* - вытаскивать себя за собственные волосы
- *sich aus der Verantwortung stehlen* - уклониться от ответственности

## VOKABELN

- *aufwirbeln* - зд.: вызывать сенсацию, поднимать шум вокруг чего-л.
- *Vielvölkerstaat*, *m* - многонациональное государство
- *schikanieren* - причинять неприятности; мучить, преследовать
- *würdigen* - ценить, оценивать; отдавать должное
- *eifersüchtig* - ревнивый

## MELDUNGEN

## ПАВЛОДАР: DENN DУХОВНОГО СОГЛАСИЯ

В Павлодаре в рамках празднования Дня духовного согласия, проводимого по инициативе активистов партии «Нур Отан», прошла встреча лидеров религиозных объединений региона. За одним столом собрались представители всех основных религиозных конфессий. Служители духовенства призвали молодежь беречь традиции и укреплять взаимопонимание между людьми разных национальностей и вероисповеданий. Они напомнили, что именно в Казахстане 18 лет назад был впервые проведен форум духовного согласия. А позже, в 1995 году, с учетом опыта нашей страны ЮНЕСКО приняла Декларацию принципов толерантности. С тех пор 18 октября отмечается во всем мире как день, объединяющий людей разных конфессий и вероисповеданий. ([www.khabar.kz](http://www.khabar.kz))

## DEFIZITSÜNDER WERDEN HÄRTER BESTRAFT

Defizitsünder werden in Europa künftig früher und härter bestraft. Das beschlossen die EU-Finanzminister und beendeten damit einen monatelangen Reformstreit. „Wir sehen eine klare Stärkung der Regeln des Stabilitäts- und Wachstumspakts“, sagte Bundesfinanz-Staatssekretär Jörg Asmussen. Das Ergebnis der Marathongespräche sei für Deutschland zufriedenstellend. Mit strengeren Schuldregeln zieht die Union die Konsequenz aus dem griechischen Schuldenfiasko und der Eurokrise im Frühjahr. Die politische Vereinbarung der Minister muss noch in Gesetzestexte gegossen werden. Parallel zu den Verhandlungen der Finanzminister bekräftigten Deutschland und Frankreich ihren Willen zu härteren Strafen. (dpa)

КОММЕНТАРИЙ

# ИСТОРИЧЕСКИЙ ОПЫТ РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ КАК СОСТАВНАЯ ЧАСТЬ КОЛЛЕКТИВНОЙ ПАМЯТИ

Толчком к написанию данной краткой статьи послужил опыт общения со студентами университета г.Гейдельберга, где я несколько лет вел семинары по истории и культуре немецкого меньшинства в Российской империи и в бывшем СССР.

Виктор Кригер

На первом занятии я всегда задавал студентам следующий вопрос: для чего нужна история вообще, почему ее необходимо знать и изучать? Как правило, сразу же следовал ответ, что изучение истории помогает лучше понять *причины* тех или иных национальных катастроф, что память о прошлом является одним из основных гарантов того, чтобы в будущем исключить повторение имевших место негативных событий и явлений минувших лет и эпох. Дополнительно указывалось на то, что знание истории позволяет лучше понимать настоящее и предполагаемое развитие в будущем, ибо любые общественно-политические процессы, происходящие в мире, имеют корни в прошлом, имеют свою предысторию. Вышеуказанные причины и мотивы назывались чаще всего; кроме того, подчеркивалась общекультурная роль исторического знания. Такое предостерегающе-познавательное отношение господствует в Германии, прежде всего, применительно к собственному прошлому, к истории немецкого народа.

Однако при подобном охранительно-утилитарном подходе отходит на второй план одна из важнейших функций исторического опыта любой социально-этнической общности, будь то клан, племя, народность или нация: быть основой их устойчивого развития. Значение коллективной памяти о деяниях прошлых лет состоит не только в подчеркивании неразрывной связи поколений; прежде всего она призвана служить источником уверенности в себе, примером для подражания и выработки оптимистического взгляда в будущее. Родители и прадеды, предыдущие поколения жили в неблагоприятных политических, экономических или природно-климатических условиях, подвергались многочисленным испытаниям (нападению внешних врагов, внутренним распрям, конфессиональным расколам и т. д.). Но рано или поздно они, неважно кто конкретно - предки, социальные слои, государственные деятели, отдельные герои, военачальники, народ в целом - находили выход из создавшегося положения, преодолевали многочисленные препятствия, достигая при этом определенных высот в материальной или духовной сферах. Историческое знание призвано укреплять веру в собственные силы и возможность, будь то на уровне семьи или нации: уж если в прежние времена, в гораздо более тяжелых материальных, бытовых, военно-политических и иных условиях, при *ограниченных* ресурсах, принимались адекватные решения, то и нынешнее поколение обязательно найдет подобающие ответы на вызовы современности, решит стоящие перед ним проблемы.

Гордость за деяния своих предков и убежденность, что они действовали в соответствии с общепринятыми нормами своего времени дает тот фундамент, ту общественную спайку, так называемый «базовый рассказ» (Basiserzählung), без чего невозможно поступательное, свободное и уверенное развитие любой социальной или национальной группы. Разумеется, позитивное историческое самосознание отнюдь не является синонимом инфантильного самодовольства и самолюбования, не означает отсутствие порою весьма острой критики тех или иных идей и действий своих предшественников.

В какой же мере история российских немцев может служить базой национального самосознания этой национальной группы? Подавляющее большинство их представителей являются потомками аг-



Виктор Кригер, научный сотрудник Гейдельбергского университета, Германия.

рарно-ремесленнических переселенцев второй половины XVIII - первой половины XIX вв., включая незначительный процент горожан немецкого происхождения, появившихся в России в результате реформ императора Петра I; при этом прибалтийские немцы, так называемые остзейцы, рассматриваются в историографии как отдельная этно-сословная группа.

Несмотря на сравнительно «молодой» возраст, российские немцы обладают уникальным историческим опытом, отличающим их как от остальных бывших советских народов, так и в еще большей степени от коллективной памяти населения современной Германии. Базовыми, основными элементами их исторической памяти являются: служение, репрессии и сопротивление, понимаемые в самом широком смысле этого слова.

## Служение

Подавляющее большинство немецкоязычных выходцев из Западной Европы появились в России в результате официальных индивидуальных приглашений и разного рода правительственных, фактически царских манифестов. Это были отдельные специалисты, офицеры и ученые или же поселенцы, направляемые с целью колонизации, то есть заселения и хозяйственного освоения, в малообжитые регионы Нижней Волги и Причерноморья. Служение воспринималось европейцами не как принудительная повинность, а как форма общественно-правовых связей свободных людей, в нашем случае с государством (вассал-сюзерен), при котором каждая из сторон несет свои обязательства, а «вассал» имеет право *сменить* «сюзерена» по собственной инициативе, прежде всего тогда, когда последний нарушает условия заключенного индивидуального или группового «контракта». Так, уже в царское время с конца XIX в. предпринимались законодательные ограничения в области землепользования и землевладения, использования родного языка в обучении и пр., что весьма негативно



Евгений Петрович Михаэлис (1841-1913), сильный народоволец.

воспринималось немецким населением и инициировало значительную эмиграционную волну в Северную и Южную Америку. Годы Первой мировой войны со взрывом германофобии и принятием указов о ликвидации земельной собственности «выходцев из враждебных государств» привели к потрясениям национальной общины и появлению серьезных *сомнений* в прочности своего положения в России. Еще большими разочарованиями был наполнен, естественно, советский период. Тем не менее, пафос «служения» пронизывает всю историю немецкого меньшинства, вплоть до наших дней.

Если взять конкретно этническую территорию казахского народа, то здесь мы имеем массу примеров ответственной службы администраторов, военных, общественных деятелей и представителей интеллигенции немецкого происхождения, начиная с первых десятилетий XVIII в. и по сегодняшний день. Хрестоматийным примером служит деятельность, особенно с точки зрения межкультурных контактов, народника Евгения Михаэлиса, оказавшего значительное влияние на творческое становление Абая Кунанбаева или генерал-губернатора Густава Гасфорда, покровительствовавшего своему адъютанту Чокану Валиханову. Но прежде всего это касается сотен тысяч крестьян, позднее колхозников, рабочих и служащих, которые вначале добровольно, но особенно в 1941-1955 гг. большей частью *принудительно* оказавшихся на территории республики.

Несмотря на приниженный общественно-политический статус, немцы, тем не менее, добросовестно «служили» в различных сферах народного хозяйства бывшего СССР.

## Репрессии

Захват власти большевиками означал односторонний отказ от каких-либо обязательств прежних правителей. Новая власть приступила к массовому отчуждению частной собственности в пользу государства, социализации земли, конфискации церковной собственности и отличалась широким применением насилия в отношении различных слоев и групп населения. Немецкое меньшинство подверглось разнообразным репрессиям как по социально-классовым признакам, так и, начиная с середины 1930-х гг., все более и более по этническому критерию. Депортации, направления в лагеря принудительного труда и на спецпоселение, разнузданная германофобская пропаганда оставили глубокий след в исторической памяти российских немцев. Их гражданские права не были в полной мере восстановлены и после смерти Сталина. Среди народов

бывшего СССР именно российские немцы подвергались наиболее всеохватывающим и продолжительным преследованиям; они служили объектом самых разнообразных форм национального притеснения.

Особенно стоит отметить тяжелое морально-психологическое давление на них как на представителей нации, развязавшей войну против Советского Союза. С теле- и киноэкранов, со страниц книг, газет и журналов, на официальных мероприятиях и многочисленных встречах с ветеранами войны, в личных contacts выкристаллизовывался в основном негативный образ Германии и немцев. Этот психологический дискомфорт усиливался вследствие информационной блокады в отношении истории и культуры



Яков Геринг (1932-1984), председатель одного из самых прибыльных хозяйств республики.

«советских» немцев; их политическая реабилитация - здесь имеется в виду Указ Президиума Верховного Совета СССР от 29 августа 1964 г. и результаты пересмотров многочисленных судебных процессов в годы хрущевской либерализации - последовательно замалчивалась. Если до 1941 г., к примеру, о поволжских немцах на русском языке были изданы сотни популярных и научных книг, брошюр и статей, то за последующие 45 лет было разрешено опубликовать о них всего 1 (одну) статью в академическом сборнике трудов.

Окончание в следующем номере.

## СЛОВАРЬ

- причина - Ursache, f; Grund, m
- опыт - Erfahrung, f
- поколение - Generation, f
- ограниченный - begrenzt, beschränkt
- подавляющий - erdrückend, überwältigend
- сменять - ablösen
- сомнение - Zweifel, m
- точка зрения - Standpunkt, m; Gesichtspunkt, m
- принудительно - zwangsläufig
- вина - Schuld, f

Kurz gesagt: Ein Kommentar von Viktor Krieger über die Geschichte der Russlanddeutschen.

## МУЗЫКА

## КОГДА ПОЮТ АНГЕЛЫ...

Концерт камерной и духовной музыки «Hilf, Herr, meines Lebens», прошедший в церкви Евангелическо-лютеранского прихода Святой Марии, стал синтезом духовной музыки и поэзии. Лауреат международных конкурсов Лариса Вайцель (г. Златоуст) как автор сценария, режиссёр, солистка и ведущая концерта смогла объединить ритмы и обертоны духовной строки и аккорда.

Елена Зейферт

Всё было продумано до тончайших мелочей. Ведущая в костюме, напоминающем ангельское одеяние, перед объявлением участников читала фрагменты духовных стихов на русском и немецком языках, и их отзвуки затем продолжали жить в звучащих музыкальных произведениях. Две сценические площадки - сцена и клирос - создавали разнообразие ракурсов восприятия, способствовали возникновению неожиданных эмоций удивления, радости, восторга.

Композиция концерта сочетала в себе филигранность и лёгкость свободы.

В начале концерта пастор Владимир Проворов поздравил участников и зрителей с открытием фестиваля и подарил им выступление камерного хора «Sanctus» (Ульяновск, регент и дирижёр Зинаида Рогожина). Это было одно из самых пронзительных выступлений на концерте. Казалось, вокальные звуки извлекались и из движений рук дирижёра Зинаиды Рогожиной, настолько она жила исполняемыми произведениями, особенно хоралом «Du bist heilig». Солисты камерного оркестра «Ренессанс» (Казань, художественный руководитель Анастасия Илюшкина) переняли музыкальную эстафету, уведя слушателей в мир струнных переливов. Особым озарением было отмечено отдельное сольное выступление пианистки Татьяны Бреннинг, представительницы известной династии казанских музыкантов Бреннингов. Ещё один участник из Казани, один из самых юных участников фестиваля, девятиклассник, учащийся средней специальной музыкальной школы при Казанской Государственной Консервато-



Камерное творчество российских немцев.

рии им. Жиганова Борис Гейст исполнил произведение *собственного сочинения* на фортепьяно. Лауреаты международных конкурсов, солисты оперы Дмитрий Гриних (Москва) и Ольга Фурман (Санкт-Петербург) выступили и отдельно, и дуэтом, представив зрителю вокальное произведение, подготовленное специально к фестивалю (музыка Игоря Мациевского, слова поволжских немцев из архива Елены Шишкиной-Фишер). Звучало соло гитары преподавателя Курганского областного музыкального колледжа им. Шостаковича Сергея

Гаврилова (Курган). Хоровая женская капелла (Новосибирск, руководитель Евгения Алиева-Шваб) снискала особую симпатию зрителей. *Впечатлило* выступление народного коллектива, женского вокального ансамбля «Элегия» (Ульяновск, художественный руководитель и дирижёр Елена Фурзикова).

Авторство произведений принадлежало Баху, Моцарту, Бетховену, Шуберту, Брамсу, Альбини, Иоганну Готфриду Вальтеру, Генриху Шютцу и др.

На концерте звучали духовные стихи Елены Зейферт (в исполнении автора),

Виктора Шнитке, Арнольда Райника, Ларисы Вайцель (в исполнении ведущей).

Мнением о концерте поделился поэт христианской направленности Станислав Шайт (г. Харьцызк Донецкой области): «В наш век песен-однодневок особое значение приобретает духовная классическая музыка, одни из лучших образцов которой были здесь представлены. Завораживающе звучало исполнение женской капеллы из Новосибирска. Возвышенная мелодия в сочетании с чистыми женскими голосами создавала ощущение, будто на какой-то миг небо спустилось на землю». Впечатления Станислава дополнил его отец, поэт Юрий Шайт: «Во время концерта духовной музыки меня переполняло чувство, что Бог рядом, здесь. Я вышел из кирхи с просветлённой душой».

Концерт ещё раз показал, что камерное творчество российских немцев играет важную роль в развитии этого искусства от классических времён до современности.

## СЛОВАРЬ

■ отзвук - *Widerhall, m*

■ восприятие - *Wahrnehmung, f*

■ собственного сочинения -

зд.: *komponiert*

■ впечатлять - *Eindruck machen,*

*überraschen*

■ ощущение - *Empfindung, f, Gefühl, n*

*Kurz gesagt: In Russland wurde ein geistliches Kammerkonzert „Hilf, Herr, meines Lebens“ gegeben.*

## ЛИТЕРАТУРА

## МИР ВНУТРИ СЛОВА

В рамках Общероссийского фестиваля российских немцев в Ульяновском областном драматическом театре состоялся литературный вечер «Молодой певец, дорогою прекрасной тебе иди...». Название взято из сонета знаменитого поэта - российского немца Антона Дельвига. Этот сонет посвящён Николаю Языкову, который жил в городе Симбирске (ныне Ульяновске).

Елена Гриненвальд

Вечер проходил в фойе театра в форме литературной гостиной. Звучала живая музыка. Гости в вечерних туалетах присаживались на мягкие стулья и диваны, брали бокалы с белым и красным вином. Очень скоро установилась приятная атмосфера, располагающая к тихим беседам и лирическим размышлениям.

Вечер открыли солисты камерного оркестра «Ренессанс» из Казани. Затем вступительное слово произнесла Елена

Зейферт, писатель, доктор филологических наук, руководитель литературного клуба «Мир внутри слова» (Москва). Она рассказала о традициях русской и немецкой литературы, о творчестве российских немцев. Елена Зейферт прочла свои лирико-философские стихи.

В литературной гостиной приняли участие поэты из России, Германии, Украины. Российские авторы приехали в Ульяновск из Москвы, Тулы, Казани, Златоуста, Перми и др.

Режиссёры фестиваля, актёры российско-немецкого театра из города Нидер-

штеттен Мария и Петер Варкентины на литературном вечере прочитали стихи российско-немецких поэтов, пишущих на немецком языке.

Лариса Вайцель исполнила авторские романсы и стихотворно-музыкальные композиции.

Чтения перемежались музыкальными выступлениями: Борис Гейст, молодой талантливый пианист из Казани, исполнил на фортепиано собственное произведение, которое паразитило не только любителей классической музыки, но и знатоков этого искусства. Дмитрий Гриних, лауреат многих международных конкурсов, доцент Московского государственного гуманитарного университета, исполнил песню, ставшую лейтмотивом всего фестиваля - «Ольга с Волги».

Временами нежные и легкие музыкальные композиции, слетавшие со струн гитары Сергея Гаврилова, окутывали то или иное стихотворение, придавая ему сияние и очарование.

На вечере присутствовала делегация из Германии во главе с *уполномоченным* федерального правительства Германии по делам переселенцев и национальных меньшинств, парламентским статс-секретарём МВД Германии господином Кристофом Бергнером, который тепло отозвался о литературной гостиной: «Вечер был приятным! Сочетание лирики и музыки - именно так я представляю литературную гостиную».

Среди гостей были литераторы, художники, музыканты, хореографы, певцы.

Известный художник, член Московского Союза художников, член Союза театральных деятелей России, заслуженный деятель искусств России Андрей Кноблок поделился своим мнением: «Вечер удивил и порадовал разнообразием жанров. Особенно понравилась связь литературы с музыкой. Были прочитаны разные по жанру произведения - лирические, трагические, юмористические: такой спектр настроений подогревал интерес публики».

Гости получили в подарок свежий выпуск «Содружество» (Москва, №2, 2010), посвященный литературе российских немцев. В каждом номере этого журнала присутствует рубрика «Наша литература».

## СЛОВАРЬ

■ беседа - *Gespräch, n, Unterhaltung, f*

■ знаток искусства - *Kunstkenner, m*

■ очарование - *Zauber, m; Charme, m*

■ уполномоченный - *Bevollmächtigte, m*

■ разнообразие - *Vielfalt, f*

*Kurz gesagt: Im Rahmen eines Festivals der Russlanddeutschen in Uljanowsk fand ein Literaturabend statt.*



Елена Зейферт и д-р Кристоф Бергнер.

ПОД ЭГИДОЙ АССАМБЛЕИ

# «В ЕДИНСТВЕ НАША СИЛА!»

Под таким девизом в начале этой недели в Костанаяе прошел областной молодежный фестиваль, в котором выступили представители всех национально-культурных центров Дома дружбы. Праздник единства и согласия в тинейджерской среде был посвящен Дню духовного единства.

Денис Сутыка

Первый всемирный конгресс духовного согласия под патронажем Президента РК Нурсултана Назарбаева был проведен еще 18 лет назад. В принятом манифесте участники конгресса призвали объявить 18 октября днем моратория на конфликты и столкновения. Днем поиска примирения, милосердия и помощи ближнему.

Поэтому очень символично, что организаторы – областное управление внутренней политики Костанайской области совместно с молодежным крылом Ассамблеи – выбрали именно этот день для проведения фестиваля. К тому же мероприятие проходило в преддверии саммита глав государств – членов ОБСЕ, которое состоится первого декабря в Астане в рамках международного года сближения культур, объявленного ООН по инициативе руководства РК.

«На саммите ОБСЕ наша страна предлагает казахстанскую модель толерантности, – сообщила со сцены зрителям Тамара Жакупова, начальник облуправления внутренней политики. – За 18 лет государство, полагаясь на фундаментальные ценности межнационального и межконфессионального согласия, достигло потрясающих результатов. И сегодня саммит в Астане – это действительно эпохальное событие для всего народа. Я считаю, что именно в молодые



Молодёжь Костаная отмечает День духовного единства и согласия.

Фото Сергея Миронова

жастары». Дело в том, отмечают эксперты, что сегодня на селе далеко не все молодые специалисты знают о тех возможностях, которые им предоставляет государство.

«Наша задача довести до крайних уголков области все социальные гос-

шутками и моментально проникается идеями корейцев. Наша задача, как людей взрослых, немножко их направить в нужное русло».

Сам фестиваль, который, кстати, проходил в костанайском государственном педагогическом институте, собрал пол-

Кстати, по занавес фестиваля почетными грамотами и подарками были награждены двадцать самых активных пропагандистов из национально – культурных центров, которые провели большую работу в течение года. С чем мы их и поздравляем.



Фото Сергея Миронова



Фото Сергея Миронова

**Знакомство с культурой другого этноса всегда интересно.**

годы нужно искать согласительные варианты решения конфликтных ситуаций, тогда вы будете строить свое благополучие на основе миролюбия и дружелюбия».

Главная цель, которую ставили перед собой организаторы фестиваля – воспитание толерантности в молодежной среде, разъяснение сути государственных программ, направленных на укрепление единства народа Казахстана и *предназначенных* для молодежи.

Для того чтобы *сплотить* молодежь области, активисты молодежного крыла Ассамблеи народа Казахстана почти всю осень ездили по районам Костанайской области в составе информационно-пропагандистской группы. Ребята на своем личном примере показывали сверстникам, что сегодня дружба между народами – это не просто реальность, но и необходимость.

Школьники районов смогли услышать песни на татарском, русском, английском, казахском и других языках. Но главное, что в ходе акции костанайские специалисты разъясняли ребятам из глубинки основные государственные программы, направленные на их поддержку. Это и Послание Президента, и национальная доктрина, и «Ауыл

программы, которые поддержат молодежь на селе. Проект *долгосрочный*, он эффективно реализуется уже три года, – говорит Людмила Олкиня, начальник отдела по работе с молодежью облуправления внутренней политики. – На мой взгляд, лучше, чем молодые активисты Ассамблеи, никто не растолкует сверстникам основные госпрограммы».

Кстати, сегодня уже можно говорить о том, что в Костанаяе формируется школа молодого пропагандиста – творческий, так сказать, запас из числа молодежи. Благодаря проекту «В единстве наша сила» была создана молодежная Ассамблея. И есть все основания для того, чтобы зарегистрировать ее юридически.

Александра Сулова, методист костанайского строительного колледжа: «Очень важно и с психологической точки зрения и с педагогической, что сельской молодежи рассказывают о толерантности именно *сверстники*. Когда говорят о важных вещах твои товарищи, которые воспринимают мир на той же волне что и ты, это прекрасно. Я часто бываю в Деме дружбы, и мне безумно нравится мировосприятие этих ребят. Оно интернациональное и толерантное. Эта молодежь воспринимает себя в социуме на равных – хохочет над армянскими

ный зал молодежи из числа студентов различных национальностей. На сцене один за другим сменялись творческие номера и *наряды*. Молодая артистка в вечернем платье исполнила казахскую песню, трое парней задорно играли на домбрах. Юные таланты в татарских, узбекских, немецких костюмах приобщили в этот вечер зрителя к национальному творчеству различных народов. Команда КВН «Цветной коктейль», созданная из молодежи национально – культурных центров, как всегда порадовала задорными шутками.

Море позитива, улыбки, межнациональный говор, творчество различных этносов – все это увидел зритель со сцены. А вот за кулисами было самое настоящее волнение. «Я впервые на фестивале, переживаю за свое выступление, – призналась Айгерим Джаныева, участница туркменского национального центра. – Быть сегодня в национальном костюме – это для меня большая честь. В нашем центре мне нравится то, что я изучаю обычаи своего народа, национальное творчество. Больше узнаю о своей исторической родине. Ведь моя мама казашка, а папа туркмен, и мне бы хотелось побольше узнать о его корнях».

## СЛОВАРЬ

- *единство* – Einigkeit, f
- *милосердие* – Barmherzigkeit, f
- *зритель* – Zuschauer, m
- *предназначенный* – bestimmt
- *сплотить* – vereinen, einigen
- *долгосрочный* – langfristig
- *сверстники* – Altersgenosse, m
- *наряд* – Kleidung, f, Kostüm, n
- *признаваться* – (ein)gestehen
- *наградать* – belohnen

*Kurz gesagt: In Kostanay fand das Jugendfestival „In der Einheit liegt unsere Kraft“ statt.*

## KUNST

## FREI SCHWIMMEN

Ein Video über ein bedrohtes Inselvolk, Porträts von jungen Menschen in Grönland, Fotos von Frauen in Belarus: Die diesjährigen Absolventen der Fachhochschule Bielefeld der Fachbereiche Fotografie, Grafik und Mode hat es für ihre Abschlussprojekte in die *entlegensten* Winkel der Welt verschlagen. So auch Julia Steinbrecht, die in ihre ehemalige Heimat Kasachstan reiste. Dort begab sie sich auf die Suche nach jungen Menschen, die sich zwischen Tradition, Postkommunismus und Moderne ihren Weg suchen.

Von Julia Burkhart

Julia Steinbrecht rinnt der Schweiß über die Stirn. Den anderen Besuchern, die sich an diesem heißen Julitag in der Fachhochschule Bielefeld aufhalten, geht es nicht anders. Sie sind gekommen, um sich die diesjährigen Abschlussarbeiten anzuschauen, unter anderem auch „Frei schwimmen“, Julias Fotoprojekt über junge Menschen in Kasachstan. Julia seufzt und fächert sich Luft zu: „Meine Gesichtsfarbe passt zum roten Kleid. Das hab ich mir gestern schnell noch gekauft, ich hatte vorher ja keine Zeit.“ Es verrät einiges über die Zeit, die Julia hinter sich hat. Ende Mai war sie aus Kasachstan zurückgekommen. Im Koffer hatte sie drei Kameras, Filmrollen und einen USB-Stick mit Fotos. Ihr Kopf war voller Geschichten von jungen Menschen, die in einem Land leben, das sie selbst vor siebzehn Jahren verlassen hat.

Als Kasachstan 1990 seine Unabhängigkeit erhielt, traf den jungen Staat das gleiche Schicksal wie alle ehemaligen Sowjetrepubliken: Wirtschaftliches und gesellschaftliches Chaos brach aus, niemand wusste so recht, was die Zukunft bringen würde. Wie viele Deutsche in Kasachstan zu dieser Zeit, entschlossen sich auch Julias Eltern, die unsichere Heimat zu verlassen, um eine bessere Zukunft im Land ihrer Vorfahren zu suchen. Die Familie packte 1993 ihre Koffer, verabschiedete sich von den Freunden in Taras und flog nach Deutschland. Ihre erste Wohnung bezog die zehnjährige Julia mit ihren Eltern und zwei Geschwistern in Bad Essen bei Osnabrück.



Sieben Wochen Kasachstan, sechzehn Geschichten von jungen Menschen: Julia Steinbrecht vor ihren Porträtfotos.

Sie wiederholte die vierte Klasse, lernte schnell die Sprache, ging aufs Gymnasium und machte 2003 Abitur. Danach zog sie alleine nach Bielefeld, um dort an der Fachhochschule Fotografie zu studieren. „Ich habe fotografiert, seit ich mit elf Jahren eine kleine *Knipse* bekommen hatte. Eigentlich wollte ich eher Informatik studieren, fand den Unterricht in der elften Klasse aber eher

Also besserte sie ihr Russisch, das in ihrem „deutschen“ Leben ein wenig *eingeroestet* war, auf und flog Anfang April 2010 nach Almaty. Unterschlupf fand sie bei alten Freunden ihrer Eltern. Vor allem durch sie und die Deutsch-Kasachische Universität kam sie schnell in Kontakt mit gleichaltrigen Einheimischen. „Die Menschen empfand ich überwiegend als herzlich und unkompliziert, in den kleineren Orten jedoch zunächst eher misstrauisch, vor allem wenn ich offen auf der Straße fotografiert habe“, erzählt Julia. „Was manchmal etwas blöd war - die Menschen in Kasachstan sind es gewohnt, sofort zu *posieren*, wenn sie fotografiert werden. Das wollte ich nicht.“ Auch mit technischen Schwierigkeiten hatte sie zu kämpfen: „In Kasachstan wird kaum noch analog fotografiert, erst recht nicht mit Mittelformatkameras auf entsprechenden Rollfilmen. Das heißt, es gibt so gut wie kein Filmmaterial zu kaufen und auch entwickeln lassen sollte man es nur im *Notfall* oder zu Testzwecken.“

#### Härter, aber freier

Sieben Wochen Kasachstan, sechzehn Geschichten von jungen Menschen und Gigabytes von Fotodateien: Vom Designer Ruslan, der aus einem kleinen Dorf im Norden Kasachstans stammt, gerade in Almaty wohnt, aber sein Glück in St.-Petersburg versuchen möchte. Von Bota, die in Almaty geboren ist und zusammen mit ihrem siebenjährigen Sohn bei ihren Eltern wohnt und sagt, dass das Leben nach dem Zerfall der Sowjetunion härter wurde, aber auch freier und einfacher für Künstler. Von Aelita, die Psychologie in den USA studiert hat und jetzt in Taras Englischunterricht gibt, weil in Kasachstan kaum jemand zum Psychologen geht. Von den Schwestern Gulnara und Gauchar, die erzählen, dass die Zeit des *Umbruchs* schwierig für ihre Eltern war, sie selber hätten aber positive Erinnerungen. Sie seien frei von Idealen aufgewachsen und deshalb auch freier in ihrem Denken.

Die Porträts dieser jungen Kasachstaner hängen nun an der Wand im vierten Obergeschoss der Fachhochschule Bielefeld. Ihre Geschichten können die Besucher in Julias Diplombuch nachlesen, das auf einem Pult neben der Wand liegt. Im Vorwort steht: „Der Ausdruck ‚sich im freien Schwimmen befinden‘ wird gerne von der jungen Generation in Kasachstan verwendet, um ihren Zustand zu beschreiben. Es handelt sich hierbei um einen Zustand zwischen etwas Abgeschlossenem und etwas Neuem, Zukünftigem.“ Julia selbst befindet sich nach ihrer Diplomarbeit auch im freien Schwim-

men, einen Job hat sie noch nicht. Das ist an diesem Tag aber noch nicht wichtig: Abends auf der Diplomparty im Keller der Fachhochschule tanzt sich Julia mit ihren Freunden und ein paar Bier erst einmal die *Anspannung* der letzten Monate weg.



Julia Steinbrecht während der Ausstellung im Gespräch mit einem Professor.

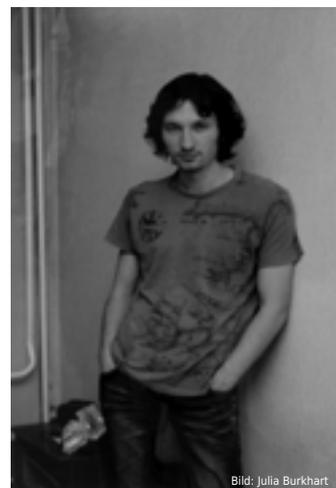


Psychologin Aelita in Taras.

öde. Und das Fotografie-Studium hat sich super interessant angehört.“

#### Bitte keine Poser-Fotos

Im Jahr 2009 fing die Nachwuchsfotografin an, über ihre Diplomarbeit nachzudenken. Schon lange hatte sie mit dem Gedanken gespielt, in das Land ihrer Kindheit zu fahren, um zu sehen was sich dort verändert hat. Sie wollte sehen, was aus ihrer Generation geworden ist und wie ihr Leben vielleicht verlaufen wäre, wäre sie dort geblieben. Die Idee, eine solche Reise mit der Diplomarbeit zu verbinden, *drängte sich* da geradezu auf. „Viel zu gefährlich!“ „Als Frau alleine durch Kasachstan reisen - auf keinen Fall!“ - die Reaktionen aus ihrem Umfeld waren nicht besonders motivierend. „Ich war verunsichert. Andererseits gab es auch Menschen, die mich dazu ermutigt haben“, erzählt Julia. Nachdem sie das Buch „Ritas Leute“, das die Familiengeschichte einer jungen Russlanddeutschen aus Karaganda erzählt, gelesen hatte, stand ihr Entschluss zu fahren fest.



Designer Ruslan in Almaty.

## VOKABELN

- *entlegen* - отдалённый, удалённый, далёкий
- *Stirn*, f - лоб
- *Vorfahre*, m - предок
- *Knipse*, f - дешёвый фотоаппарат, «мыльница»
- *sich aufdrängen* - набиваться, напрашиваться
- *eingeroestet* - перен.: подзабытый (зд.: о языке)
- *misstrauisch* - недоверчивый
- *im Notfall* - в крайнем случае, в случае необходимости
- *Umbruch*, m - перелом, переломное время
- *Anspannung*, f - напряжённость

## ВОЗРОЖДЕНИЕ

## МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ

В г. Караганде в Немецком центре «Видергебурт» состоялся региональный образовательный семинар на тему «Межкультурная компетенция», организованный Клубом немецкой молодежи г. Караганды «Грасхюпфер» при содействии КООНЦ «Видергебурт». Также в семинаре приняли участие активисты Клубов немецкой молодежи Караганды, Астаны, Сарани и Шахтинска.

Зухра Темирова

С инициативой проведения данного молодежного обучающего семинара «Межкультурная компетенция» выступила Юлия Сердобинцева: «Эта идея возникла после посещения молодежного семинара для организаторов международных проектов и программ, проходившего с 7 по 13 сентября этого года в г. Ульяновске Российской Федерации».

Вопросы межкультурной коммуникации в настоящее время считаются одними из самых важных и актуальных, особенно в нашем многонациональном Казахстане. На семинаре мы попытались раскрыть смысл и глубину таких понятий, как межкультурная коммуникация, компетентность, позиция индивидуализма и коллективизма».

Подготовленный Юлией Сердобинцевой обучающий материал по уровням межкультурной компетенции, этапам интегрирования в другую культуру, социальной компетентности, а также по возникновению личного интереса к другой культуре вызвал бурное обсуждение участников семинара.

Наиболее яркими стали игры на темы «Предметы: как я представляю свою

культуру в другой стране?», «Время: понятие времени у немцев и казахстан-

цев», «Пять раундов: разные культуры – разные правила, так ли это?», в которых участники проходили уровни межкультурной компетенции.

В завершение участники немецких молодежных клубов посетили грандиозное музыкальное мероприятие – в г. Астане в рамках мероприятия Года Германии в Казахстане состоялся концерт известной немецкой панк-рок-группы «Ди Тотен Хозен».

## СЛОВАРЬ

■ возникать – entstehen

■ важный – wichtig

■ уровень – Niveau, n

■ обсуждение – Besprechung, f

■ грандиозный – großartig

Kurz gesagt: In der «Wiedergeburt» von Karaganda fand ein Bildungsseminar zum Thema „Interkulturelle Kompetenzen“ statt.



Участники молодежных клубов Караганды и Астаны.

## АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

## ЛИЦОМ К ФИЛИАЛАМ

Взаимодействие этнокультурных объединений со своими филиалами по обеспечению межэтнического согласия обсудили члены Павлодарской областной Ассамблеи народа Казахстана на очередном заседании совета АНК с участием заместителя акима области А. Галимовой. В центр внимания был вынесен опыт сотрудничества татаро-башкирского объединения и товарищества украинской культуры имени Т. Шевченко с их городскими и районными центрами. О своей работе рассказали представители и других диаспор.

Александр Веревкин

Заседание совета АНК провёл заместитель Павлодарской председателя областной Ассамблеи народа Казахстана Идият Абдыкалыков.

Председатель татаро-башкирского этнокультурного объединения Минир Галеев отметил, что уже около 20 лет работает достаточно крупный филиал этого центра в Экибастузе, активисты которого не только изучают и пропагандируют свою культуру, но вообще ведут широкую общественную работу: например, поддерживают ветеранов Великой Отечественной войны и труда, ведут учёт безработной молодежи, помогая ей трудоустроиться. Центр «Шатлык» города Экибастуза в 2008 году вошёл в состав областного объединения. С 2002 года при поддержке руководства района появился Железинский татаро-башкирский центр, куда входят более 300 человек. Общими усилиями там создали библиотеку, проходят выставки народного декоративного-прикладного творчества, накапливаются материалы для музея (предметы быта, образцы духовной и материальной культуры татар и башкир). Свой вклад в межнациональное согласие в регионе вносят филиалы этого этнокультурного объединения в Павлодарском, Иртышском, Лебяжинском, Актогайском районах, посёлке Майкаин Баянаульского района. Члены областного татаро-башкирского объединения нередко выезжают в районные центры Павлодарской области, оказывают различную практическую помощь в их развитии, приглашают активистов из сёл в Павлодар для участия в крупных мероприятиях.

Однако более десяти лет назад созданный татарский центр в Щербактинском районе сейчас почти прекратил своё существование. Основной причиной упадка этого филиала М. Галеев назвал пассивность местной диаспоры и отсутствие внимания к этому объединению со стороны районной администрации. Похожее положение сложилось и в Аксуском центре, несмотря на то, что в городе проживает около 1500 татар.

Председатель товарищества украинской культуры имени Т. Шевченко Михаил Парипса рассказал о том, что ещё при создании в 1992 году этого областного национально-культурного центра была поставлена задача создать сеть филиалов по всей Павлодарской области, учитывая, что украинцы – третья по численности диаспора в регионе, а в каждом районе и городе живут представители такой диаспоры. Без чьей-либо помощи были основаны филиалы украинского центра в посёлке Аксуской ГРЭС, в самом Аксу, Экибастузе, а также при активной поддержке органов местной власти – в Павлодарском, Щербактинском, Успенском районах. По инициативе отдела внутренней политики Качирского и Актогайского районов образовались филиалы в сёлах Трофимовка и Актогай. Областное товарищество разработало методические материалы по организации работы филиалов, провело два обучающих семинара для председателей этих объединений. Творческие коллективы взрослых и молодежи из Павлодара периодически бывают с концертами в сёлах и городах, самодельные артисты, коллективы и руководители этих структурных подразделений нередко приезжают на фестивали и праздники в областной центр. В филиалы поступают учебники украинского языка, справочная, художественная, историческая литература, музыка и фильмы.

Вместе с тем М. Парипса выразил мысль, что открытие дополнительных этнокультурных объединений может быть не совсем «выгодно» для районных акиматов: чем больше в сёлах работает национально-культурных центров, тем больше у местной администрации возникает хлопот, а если в районе работает один-два филиала каких-либо ЭКО, то и головной боли меньше. В пример он привёл филиал украинского центра в посёлке Аксуской ГРЭС, который с начала своего существования предоставлен сам себе, получая некоторую помощь только от профкома расположенной по соседству электростанции, но не от акимата.

Глава товарищества украинской культуры имени Т. Шевченко предложил определить соответствующим документом акима области, председателя областной Ассамблеи народа Казахстана то, какой



Председатель культурного центра «Беларусь» Любовь Богат.

из районных, городских отделов несёт ответственность за работу этнокультурных объединений, поскольку, когда представитель филиалов или самих ЭКО ищут поддержки у тех или иных государственных органов, возникают определённые проблемы: бывает элементарно не к кому обратиться. Второе предложение М. Парипсы – при подведении итогов ежегодного фестиваля культуры и искусства народа Казахстана, считающегося своего рода подведением итогов за год работы этнокультурных объединений, учитывать наличие центров своих филиалов в городах и сёлах, обеспеченность артистов костюмами, музыкальными инструментами, исполнение истинно народных произведений именно самодельными коллективами, а не профессиональными работниками домов культуры, также помогающими односельчанам выступать на таких фестивалях.

Многие замечания и предложения М. Галеева и М. Парипсы поддержала председатель культурного центра «Беларусь» Любовь Богат, выступившая на заседании совета Ассамблеи. Она в своём докладе остановилась на проблеме привлечения на общественных началах энтузиастов для руководства сельскими филиалами этнокультурных объединений и молодежи. О работе филиала областного общества немцев «Возрождение» села Розовка рассказала его руководитель Наталья Колесник.

Алия Галимова поддержала предложения о внесении дополнительных критериев в оценку выступления творческих коллективов на фестивале культуры и искусства народа Казахстана. В случаях, когда возникают проблемы с открытием того или иного филиала центра в селе или с поддержкой его работы, она посоветовала руководителям этнокультурных объединений направлять туда своих людей, которые могли бы грамотно помочь разобраться в ситуации или даже взять управление филиалом в свои руки.

В завершение работы совета Ассамблеи Михаил Парипса вынес предложение о руководителях этнокультурных объединений назвать площадь, прилегающую к набережной Павлодара, Площадью Дружбы или Площадью Достык.

## СЛОВАРЬ

■ советовать – raten, einen Rat geben

■ достаточно – genug, genügend

■ общими усилиями – mit vereinten

Kräften

■ упадок – Verfall, m; Niedergang, m

■ внутренняя политика – Innenpolitik, f

Kurz gesagt: Die Zusammenarbeit der Minderheitenzentren Kasachstans wurde an einem Runden Tisch in Pawlodar besprochen.

## POLITIK

## DER SPAGAT DER KANZLERIN BEI DER INTEGRATION

Der Versprecher ist legendär: „Wir sind eine gut intrigierte Truppe“, sagte Fußballer Lothar Matthäus einst. CDU-Chefin Merkel weiß, dass es auch in ihrer Truppe schwierig ist, den Begriff Integration durchzubuchstabieren. Sie löst das Problem auf ihre Weise.

Von Uta Winkhaus

Es ist ein Drahtseilakt für Angela Merkel. Seit Wochen tobt in Deutschland der Streit über die Integration von Zuwanderern. Die Luftstimmung über den Stammtischen hat nach Thilo Sarrazin CSU-Chef Horst Seehofer erobert. Seine Forderung nach einem faktischen Zuwanderungsstopp für Türken und Araber stößt vielen in der CDU sauer auf - ebenso wie die Feststellung von Bundespräsident Christian Wulff, der Islam gehöre zu Deutschland.

Die Kanzlerin will beide Lager nicht vergrätzen, sich selbst dabei nicht zu sehr festlegen - und schafft den Spagat auf ihre Weise. Auf dem Deutschlandtag der Jungen Union gab Merkel Ende Oktober einerseits Seehofer Rückendeckung und erklärte Multikulti kurzerhand für tot: „Dieser Ansatz ist gescheitert, absolut gescheitert.“ Zugleich stellte sich die CDU-Vorsitzende aber klar an die Seite von Wulff: „Er hat gesagt, der Islam ist auch Teil Deutschlands. Und er ist Teil Deutschlands!“ So funktioniert Integration à la Merkel.

## „Multikulti ist tot“

Ihre Kabinettskolleginnen aus der CDU sind da schon weiter. Arbeitsministerin Ursula von der Leyen und Bildungsministerin



Bild: wikipedia

Vorbild für Integration - Fußballer Mesut Özil.



Bild: wikipedia

Bundeskanzlerin Angela Merkel über Multikulti: „Dieser Ansatz ist gescheitert.“

Annette Schavan wissen um die Sorgen der Wirtschaft. Ein Prozent Wachstum gingen Deutschland jährlich verloren, weil 400.000 Fachkräfte fehlten, klagt DIHK-Präsident Hans Heinrich Drißmann. Von der Leyen dringt deshalb immer entschiedener darauf, die Hürden für qualifizierte Arbeitskräfte aus dem Ausland zu senken.

„Wir wollen Einwanderung aktiv in dieses Land“, betonte von der Leyen auf dem Deutschlandtag der JU und setzte damit einen klaren Kontrapunkt zu Seehofer. Dabei lässt die Ministerin keinen Zweifel daran, dass ihr die kulturelle Herkunft der Zuwanderer herzlich egal ist, solange die Qualifikation stimmt.

Überprüfen will von der Leyen deshalb die Vorrangprüfung der Bundesagentur für Arbeit, die vorsieht, dass Deutsche oder EU-Bürger bevorzugt eingestellt werden

müssen. Auch sollte Deutschland Abkommen mit Drittstaaten schließen, um gezielt qualifizierte Zuwanderer zu werben, schlug sie in der „Frankfurter Allgemeinen Sonntagszeitung“ vor.

## „Deutschland kein Zuwanderungsland“

Bildungsministerin Annette Schavan hat bereits ein Gesetz vorbereitet, das allen Ausländern in Deutschland ein Verfahren zur Anerkennung ihres ausländischen Bildungsabschlusses garantiert. Weitere Rückendeckung kommt aus den Ländern. So plant Sachsen einen Vorstoß im Bundesrat, um die jährliche Einkommensuntergrenze für Zuwanderer von 66.000 auf 40.000 Euro zu senken.

Für Seehofer muss das einer Kampfanlage gleichkommen. Die CSU lehnt jede

Lockerung ab. Um das zu unterstreichen, hat der Parteichef in einem Sieben-Punkte-Papier noch einmal nachgelegt: Der bayerische Ministerpräsident hält darin laut „Focus“ fest, dass „Deutschland kein Zuwanderungsland“ sei und der erwartete Fachkräftemangel „kein Freibrief für ungesteuerte Zuwanderung“ sein könne. Den Zuzug Hochqualifizierter hält er für „ausreichend geregelt“. Wenn Seehofer in diesem Zusammenhang ein Punktesystem für Zuwanderung strikt ablehnt, schießt er auch gegen die Koalitionspartner FDP, der eben dies seit langem fordert.

Merkel legt sich auch in der Zuzugsfrage nicht fest. Sie pocht darauf, dass man zunächst alles daran setzen müsse, die Menschen im eigenen Land zu qualifizieren. Als Kronzeugen dafür, dass der Islam ein Teil Deutschlands ist, führte sie in Potsdam Mesut Özil an, jene hoch qualifizierte Fußballfachkraft, die trotz türkischer Wurzeln für die deutsche Nationalelf spielt und sich deshalb kürzlich von türkischen Fans auspreißen lassen musste.

Einen Bewunderer hat Özil auch im türkischen Staatspräsidenten Abdullah Gül gefunden. Wenn Mesut ihn gefragt hätte, „hätte ich ihn ermutigt, im deutschen Team zu spielen“, versicherte Gül in der „Süddeutschen Zeitung“. Von seinen in Deutschland lebenden Landsleuten verlangte der Staatspräsident, Deutsch zu lernen, „und zwar fließend und ohne Akzent“. Seehofer hätte es nicht schöner sagen können. (dpa)

## VOKABELN

- *gescheitert* - потерявший неудачу
- *Hürde, f* - препятствие; заслон
- *überprüfen* - дополнительно проверять; пересматривать
- *Rückendeckung, f* - прикрытие с тыла; перестраховка
- *auf etw. pochen* - зд.: настаивать на чем-л.

## KOLUMNE

## DIE VOGELFLÜSTERERIN



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Nachdem ich mich jahrzehntelang generationen- und grenzüberschreitend mit der Kommunikation mit Mitmenschen abgeplagt habe, was inzwischen und inklusive der üblichen Missverständnisse und Meinungsverschiedenheiten ganz gut klappt, widme ich mich nun der Verständigung mit der Tierwelt. Das ist weitaus komplizierter.

Den Einstieg fand ich über den Hund meiner Vermieter, Ben. Wir haben uns eingangs darauf geeinigt, dass wir uns nicht gegenseitig beißen. Aufbauend auf einer Grundsympathie sind wir uneinander herumscharwenzelnd und haben uns dann nach und nach weiter angenähert. Inzwischen sind wir dicke Freunde. Mein Vermieter hält mich immer an, mit Ben zu kommunizieren. Also spreche ich mit ihm. Er meint telepathisch. Also denke ich, was ich ihm sagen will. Bislang: keine Antwort. Jedenfalls keine für mich erkennbare Antwort.

Drum betriebe ich es wie alle Menschen. Wir reden pausenlos auf alles ein, was uns in die Quere kommt: unsere Partner, Tiere, Kinder, Pflanzen, sogar unsere Autos und PCs

und bilden uns ein, dass am anderen Ende der Leitung irgendwas davon ankommt. Na, mindestens die Stimme und Stimmung. Ich erkenne besser und besser, wie es Ben geht, ob es ihm gut geht oder nicht, ob er erregt oder wütend ist.

Da gibt es aber noch viel zu lernen. Zum Beispiel die Deutung der Stilmittel Schwanz und Ohren. Um aber nicht zur Fachidiotin in dem Fach Hund zu werden, knöpfe ich mir noch weitere Tiere vor. Da stehen die Bienen ganz oben auf der Liste. Ich berichtete. Aber bevor ich meine Bienen im eigenen Bienenstock beobachten kann, wie die so leben, miteinander umgehen und kommunizieren, muss ich noch einen Sonderkurs in Überredungskunst belegen.

Meine Nachbarin Uli will und will mir die Erlaubnis nicht erteilen. Doch während ich auf meine Bienelein warte, wird's nicht langweilig, da ich mich bis dahin die Vögelchen widmen kann. Der Garten ist ja quasi voll davon. Bis dato habe ich nur das allgemeine pauschale Geschlecht Vögel wahrgenommen. Dass die Gattung „die Vögel“ bzw. die Vogelschar auch aus einzelnen Persönlichkeiten und das Vogelkonzert aus einzelnen Stimmen besteht, habe ich mir nie klargemacht. Doch meine naturverbundenen Nachbarn mit ihrem Blick fürs Detail haben mir die Augen und Ohren geöffnet. Und tatsächlich: Jeder Vogel sieht anders aus, sie verhalten sich unterschiedlich und schlagen ihre jeweils eigene Tonart an. Das ist toll! Bei so viel Fachwissen habe

ich entgegen meiner sonstigen Gewohnheit gar nicht erst den Versuch unternommen mitzureden.

Meine bescheidenen Weisheiten beschränken sich darauf, dass aus einem Adler keine Taube wird und man lieber einen Spatz in der Hand als eine Taube auf dem Dach haben sollte. Was die Vogelsprache anbelangt, beschränken sich meine Kenntnisse auf die Kinderlieder und so habe ich dem Federvieh nicht viel mehr zugetraut als ein Huhu, Kuckuck oder Fiderallala. Doch die Dinger haben weit mehr auf dem Kasten, wie ich jetzt lernen darf. Die Eulen rufen nicht nur Huhu, sondern die Spanne reicht von einem „pupupupupu“ (der Rauhfußkauz) bis hin zu einem „wuhu hu hu“ (Habichtskauz). Allein bei den Meisen wird einem ein „zizibäbä“ (die Kohlmeise), „sisigyrtrrrrr“ (die Haubenmeise) oder „zerrretetet“ (die Blaumeise) geboten.

Fast schon lyrischen Charakter entfaltet der Ausruf des Gartenbaumläufers - „ti, ti, titeroit“, dem aber auch die Ammern in nichts nachstehen. Die Schneeammer flötet gern ein „tjuj tjuj tjujvih“ dahin. Die Grauummer ist schon etwas vehementer mit ihrem „zik zik zik schnirrlrl“ und die Braunkopffammer weiß ganz genau, was sie will: „dschek dschek drih drah drih“. Toll! Der Schneesperling variiert je nach Stimmung, er singt ein munteres „situtsche situtsche“, lockt kurz und bündig mit einem „Zuihk“ und warnt mit einem jähen „schräh“.

Um mein Gehör zu trainieren, habe ich jetzt eine CD mit Vogelstimmen. Ich bin schon ganz aufgeregt, meine neuen Kompetenzen in der Natur anzuwenden. Ich sehe mich schon auf der Walldlichtung, auf meinen Schultern, Armen, dem Kopf überall lustige Vögelchen sitzend, mit denen ich erste Worte und Weisheiten tausche, rumalbere, lache und natürlich singe. Die Vogelflüstererin. Aber man soll ja nie übertreiben und alles von der Pike auf lernen. Bevor ich mich also in die hohen Tonlagen der Ammern wage, starte ich meine Zwiesgespräche mit Vögeln doch mit einem überschaubaren Huhu oder Kuckuck. Und bin gespannt, was mir die Vögelchen Spannendes zu erzählen haben.

## VOKABELN

- *Bienenstock, m* - пчелиный улей
- *Vogelschar, f* - птичья стая
- *lieber einen Spatz in der Hand als eine Taube auf dem Dach* - лучше синица в руках, чем журавль в небе
- *flöten* - зд.: заливаться, петь (о птицах)
- *von der Pike auf* - с самого начала, с самых азов (низов)

ALMATY

## AUF SPURENSUCHE

Almaty – das ist die Apfelstadt. Das Bild des Apfels begegnet dem Besucher der Stadt auf Schritt und Tritt: als Bestandteil von Firmenlogos, Postkarten, als Skulptur oder Dekoration. Doch die Apfelplantagen und der *duftende* Aport-Apfel sind weniger gegenwärtig. Dort, wo einst die Pflanzungen lagen, sind nun neue Stadtviertel entstanden, mit schicken Villen und teuren Wohnanlagen.

Von Dr. Claudia Küpper-Eichas

Als ich vor gut einem Jahr nach Almaty zog, war ich sehr froh, dass wir nicht in einem dieser wohlbewachten Wohnkomplexe gelandet waren: kein Schlagbaum, kein Sicherheitsdienst *sperren* Besucher aus und Bewohner *ein*. Im unteren Teil von Gorny Gigant stehen die alten, kleinen Häuser in trauter Nachbarschaft mit schmucken Neubauten. Kinder spielen auf den schmalen Straßen. Mütter gehen mit ihren Babys spazieren, *treffen sich* mit anderen Frauen zum *Schwatz*. Männer hocken beieinander und spielen Karten. Die Alten haben

„Die Gärten der oberen Stadt Werny waren die Wiege des Gartenbaus im heutigen Almaty.“



Bild: Dr. Claudia Küpper-Eichas

## Verfallsimpressionen.

Stühle auf die Straße gestellt. Freundlich werde auch ich, die neue Nachbarin, begrüßt.

Das Nebeneinander von groß und klein, alt und jung, die Gärten, in denen liebevoll Gemüse gezogen wird, die alten Bäume auf den Grundstücken und an den Straßen: einfach die ganze Mischung verleiht dem Viertel einen besonderen Charme.

„Auch im 21. Jahrhundert sieht man morgens ein paar Großväter mit zwei oder drei Kühen in Richtung Berge zur Weide marschieren.“

Viele standen wohl schon seit geraumer Zeit leer. Die Bewohner sind vielleicht verstorben oder in bequemerer, modernerer Wohnungen gezogen. Zugegeben: bei allen Kleingartenromantik ist doch das *Plumpsklo* im Garten vor allem im Winter wenig komfortabel. Beim Spaziergang durchs Viertel findet man

jedenfalls Häuser in den verschiedensten Verfallsstadien. Übrigens auch Neubauten, wo den Häuslebauern durch die Finanzkrise das Geld für die Fertigstellung abhanden gekommen zu sein scheint.

## Ein Stadtteil verändert sein Gesicht

In diesem Sommer setzte dann aber eine regelrechte Abbruchwelle ein und zahlreiche alte „Datschen“ wurden *abgerissen*. Zumeist von Hand! Die Gärten liegen verwaist, nur Fundamente, Mauerreste und die ein oder andere Wand sind geblieben.

Der Prozess der Veränderung hatte jedenfalls meine Neugier geweckt und ich wollte mehr über Gorny Gigant herausfinden. Im Internet stieß ich auf eine Webseite, erstellt von der Schule Nummer 77.

Es handelt sich um ein Projekt zur Spurensuche und Aufarbeitung der Regionalgeschichte, erstellt im Jahr 2006. Hier las ich, dass besonders die Vorgebirgsregionen im Stadtgebiet vermutlich seit frühgeschichtlicher Zeit durchgehend besiedelt waren. Zahlreiche archäologische Grabungen konnten Zeugnisse aus verschiedenen Zeiten sicherstellen: Fundamente, Grabstätten, Waffen, Geschirr, Schmuck und anderes mehr. Die wechselhafte Geschichte der heutigen Stadt Almaty, ihre Blüte als „Almatu“ im Mittelalter, ihre Zerstörung und erneutes Wachsen als russischer Grenzposten „Werny“ wird auf der Seite ebenfalls erwähnt und dargestellt. Der Fokus liegt aber immer auf dem Gebiet des „Mikrorayons“, also zum Beispiel auf der Kosakensiedlung (Stanzia), die vor den Toren der Festung an der Malaja Almatinka gelegen war.

## Wiege des Gartenbaus

Ich erfuhr, dass Gorny Gigant tatsächlich in besonderer Weise mit den Äpfeln verbunden ist! Die Gärten der oberen Stadt Werny waren die Wiege des Gartenbaus im heutigen Almaty. Nach der Revolution schlossen sich im Süden der Stadt Obstbauern zu den ersten Kolchosen zusammen. Gorny Gigant selbst entstand im Jahr 1933 aus der Vereinigung mehrerer Kolchosen. Auf der Webseite der Schule Nr. 77 steht viel über bedeutende Personen, die diese Kolchose zu einem sehr erfolgreichen Landwirtschaftsbetrieb mit zahlreichen Gartenbrigaden machten.

Im Jahr 1933 *bewirtschaftete* man 23 Hektar Fläche. Jeder Hektar ergab einen Ertrag von 500 Kilogramm Äpfeln. Die Arbeit war zum größten Teil schwere Handarbeit mit Spaten, Hacke, *Sense* und *Heugabel*. Die Mitarbeiter waren stolz auf Auszeichnungen, die die Kolchose bei sowietunionsweiten Landwirtschaftsmessen in den Jahren 1939 und 1940 erhielt. Im Krieg waren dann, wie überall, Frauen, Kinder und Alte auf sich

„Die Gärten liegen verwaist, nur Fundamente, Mauerreste und die eine oder andere Wand sind geblieben.“



Bild: Dr. Claudia Küpper-Eichas

## Neubauten der letzten Jahre.



Bild: Dr. Claudia Küpper-Eichas

## „Die alten Häuser verschwinden.“

allein gestellt und mussten besonders hart arbeiten. Die Ernten der Kolchose wurden an die Front und an andere Orte verschickt. Der eigene Garten oder die eigene Kuh mussten zur Versorgung der Familien beitragen.

Selbst heute im 21. Jahrhundert sieht man morgens ein paar Großväter mit zwei oder drei Kühen in Richtung Berge zur Weide marschieren. Sonst ist nicht mehr viel zu sehen von einer Kolchose, die auch nach dem Krieg noch erfolgreich weiter bestand und sich in den 1950er Jahren über ein gewaltiges Gebiet, herunter von Butakowka über Jubilejny bis zur Satpajew-Straße erstreckte und sich vom Dostyk nach Osten bis nach Baganschyl ausdehnte. Neben den Äpfeln wurden Erdbeeren, Himbeeren, Gemüse und Getreide angebaut, es gab Brigaden zur Milcherzeugung und zur Viehzucht.

## Der Landhunger der Neuzeit

Über die Gründe für den Niedergang des einst so erfolgreichen Betriebs, der bis in die 70er Jahre hinein zu florieren schien, erfahre ich auf der Webseite nicht ganz so viel. Eine wesentliche Ursache war offensichtlich der Landhunger der wachsenden Metropole. Die Stadt habe in den 1980er Jahren weite Teile der Gebiete der Kolchose „aufgesogen“, heißt es im Text. In den 1990er Jahren fingen die Grundstückspreise dann schnell an, *in schwindelnde Höhen* zu klettern. Andere Bewohner, die es sich eben leisten konnten, bauten nun auf freigewordenen Grundstücken. Die Lage oberhalb des größten Teils der Stadt, damit bessere Luft und die relative Nähe zu den Verwaltungszentren Almatys machen die Grundstücke attraktiv.

Über die jüngste Entwicklung kann ich nun nur spekulieren. Vielleicht sind die zahlreichen Abrisse von Häusern in die-

sem Sommer ein Zeichen dafür, dass die Talsohle der Krise überwunden ist und die Umgestaltung des Viertels nun ihre beschleunigte Umsetzung finden wird. Umso schöner, dass die Arbeit der Schule Nr. 77, die ihre Anfänge nach dem Krieg in der oberen Etage des Klubhauses der Kolchose hatte, die Geschichte und die Schicksale der Region ein Stück weit aufgearbeitet und aufgezeichnet hat. Wer ein wenig Russisch versteht, dem sei ein Besuch auf der Seite [www.gornygigant.narod.ru](http://www.gornygigant.narod.ru) ans Herz gelegt!

## VOKABELN

- *duftend* – душистый, благоуханный
- *einsperren* – запирать, держать взаперти
- *sich zum Schwatz treffen* – встречаться, чтобы поболтать
- *Plumpsklo*, *n* – уборная (во дворе)
- *abreißen* – сносить, ломать (здание)
- *Wiege*, *f* – колыбель
- *bewirtschaften* – вести хозяйство; обрабатывать (земельные площади)
- *Sense*, *f* – коса (для косыбы)
- *Heugabel*, *f* – вилы
- *in schwindelnder Höhe* – на головокружительной высоте



Bild: Dr. Claudia Küpper-Eichas

## Frühere Kleingartenromantik.

## ИСТОРИЧЕСКИЕ МОМЕНТЫ

## БЫВШИЕ ВОЕННОПЛЕННЫЕ В СИБИРСКОЙ НЕМЕЦКОЙ ДЕРЕВНЕ

К трудностям, которые испытывал Ленгер в налаживании работы секции, омские товарищи относились с пониманием. В письме от 23 февраля 1921 года представитель немсекции Омска писал, что «к сожалению, мы слишком много были озабочены болезнью военнопленных – *тоской по родине*», потому не видно каких-либо результатов нашей работы в Сибири». Далее в письме подчеркивалось, что «большинство немцев – членов РКП(б) были лишь военнопленными, а не коммунистами и что центр представлял из-себя чисто организацию военнопленных, из-за чего все секции и страдают».

*Окончание. Начало в предыдущих номерах.*

Иосиф Шлейхер

В письме определялись задачи немсекции: в связи с тем, что немецкое население не принимает участие в улучшении своего положения и демонстрирует совершенно мизерный интерес к нему, мы должны все предпринять, чтобы его просветить, чтобы пробудить интерес к участию немецкого населения в управлении на местах; только в *просвещении* всех слоев немецкого населения, нам удастся их воспитать для активной работы.

Вслед за этим письмом из Омска в Семипалатинск были направлены конкретные инструкции, в которых указывалось, что в первую очередь необходимо среди немецкого населения создавать партийные ячейки, обеспечить их инструкциями и пропагандистами. От секции требовались ежемесячные отчеты о численности немецкого населения, об их системе образования, численности существующих партийных ячеек, школ, предприятий, артелей и коммун. Губернская немсекция обязывалась, согласно этим инструкциям, создать немецкие отделы при структурах власти там, где на местах проживало немецкое население.

Подобные задачи стояли и перед другими немецкими секциями, которые существовали к февралю 1921 года при губкомах в Омске, Семипалатинске, Барнауле, Томске, Красноярске, Иркутске и Верхнеудинске, а также при городских и уездных комитетах РКП(б) в Омске, Славгороде, Петропавловске, Усть-Каменогорске, Камне-на-Оби, Ново-Николаевске, Нижне-Удинске и Кимельтее. Президиум облбюро немсекции в Омске ставил своей целью организовать немсекции также в Акмолинске, Павлодаре и Минусинске, где имелись немецкие поселения.

По всей видимости, деятельность немецких коммунистов среди немецких крестьян Сибири была не особенно успешной. Во время заседания президиума немецкого облбюро в феврале 1921 года Антон Гофман требовал принять незамедлительные шаги к тому, чтобы «наконец начать работы среди немецких поселенцев». Он также настаивал на проведении митинга в Омске, с тем чтобы наладить контакты с немцами-горожанами.

«Я еще раз прошу немецкое облбюро выслать нам побольше немецких газет и брошюр», писал секретарь немсекции из Камня, – так как мы в последнее время получили лишь десять экземпляров газет и это весьма тяжело *разделить* среди почти 150 немецких военнопленных и 300 немецких колонистов».

Как попытку наладить хоть какую-нибудь работу среди колонистов, можно расценивать издание в феврале 1921 года омской немсекцией призыва к немецкому крестьянству о создании сельскохозяйственных коммун.

В ежемесячном отчете немсекции при облбюро в Омске за апрель 1921 года вновь упоминались трудности работы среди колонистов. Так, во всем Славгородском уезде, в котором было более 100 немецких населенных пунктов, удалось создать лишь девять партийных ячеек, насчитывавших 37 членов и 25 кандидатов в члены партии, при этом большую часть составляли *бывшие* военнопленные, по разным причинам еще оставшиеся в деревнях.

Немсекции пытались всех коммунистов, кто владел немецким языком, привлечь к работе среди немецкого населения. И в зачистку это были слу-

чайные люди, не имевшие никакого желания ехать в деревни. Одним из таких случайных порученцев оказался некий товарищ Черемняк, ехавший с Дальнего Востока через Омск в Саратов. Президиум немоблбюро обязал Черемняка остаться в Омске для работы в редакции газеты «Дер Дорфрат». Спустя три недели президиум попытался привлечь через немоблбюро в Марксштадте Черемняка к ответу за то, что он не остался в Омске и уехал в Поволжье.

Отчеты местных немсекций по определенной работе свидетельствовали о том, что они ограничивали свою деятельность в основном чертой окрестностей тех городов, где они находились, а о наличии в определенном отдалении немецких колоний, в лучшем случае, сообщали пространную информацию. В связи с чем облбюро периодически напоминало о необходимости конкретной работы среди местного населения. Так, например, своим решением от 4 мая 1921 года немоблбюро обязало немсекцию Енисейской губернии перенести центр тяжести своей работы в Минусинский уезд, где тоже были немецкие колонии.

Слабой была работа среди колонистов и нембюро в Ново-Николаевске. Причину сами члены бюро видели в том, что в Ново-Николаевском уезде на период июня 1921 года не работал ни один инструктор. В посылке такового в уезд им видилось решение проблемы.

На июль 1921 года омский подотдел национальных меньшинств состоял из девяти секций: венгерской, немецкой, латышской, эстонской, татаро-киргизской, польской, еврейской, литовской и финской. Руководитель подотдела Оскар Крист, говоря об их деятельности на тот период, отмечал, что работа немецкой секции ослаблена из-за проведения полевых работ на селе. «Среди немецких политработников наблюдается частичное разложение, при этом они требуют, чтобы их как бывших военнопленных эвакуировали домой», – констатировал он.

Местные власти стремились использовать членов секций в конкретных мероприятиях советской власти. Так славгородский уездный комитет РКП(б) мобилизовал осенью 1921 года членов немсекции, Эдмунд Церер писал, что тем самым члены секции были лишены возможности «уделять особое внимание партийной работе».

Уделяя все больше внимания работе с крестьянскими массами, подотдел национальностей отмечал в своем отчете за август 1921 года, что местные секции сообщают: среди крестьянства отсутствуют желаемые настроения, сбор продразверстки протекает не так, как требует государство. Причину в этом руководитель подотдела Оскар Крист видел в неправильном распределении налогов, которые не соответствовали урожаю. И это не единственный пример, когда Крист пытался разобраться в той или иной ситуации, касавшейся немецкого населения. Например, в октябре 1921 года он обратился в губчека Омска и потребовал разъяснения, «из-за каких причин освобожден гражданин Давид Гиберт, а крестьяне Франц Фаст и Генрих Дерксен *арестованы*».

В это же время он настаивал, чтобы экономический отдел омского губисполкома разъяснил крестьянам Александровской волости, почему их мельница была им в июле 1921 года возвращена, а после ее ремонта вновь отобрана. Все эти документы свидетельствуют о том, что немсекции пытались проникнуть в проблемы, чаяния и потребности немецкого крестьянства Сибири. Немсекции

организовали сбор помощи голодающим Поволжья. Собрания по сбору пожертвований проводились успешно в Хортицкой, Подсосновской, Ново-Романовской и Славгородской волостях. Но как сообщали посланцы немсекции, существовали большие трудности с отправкой собранных *пожертвований*.



В сборе пожертвований особенно отличилась немецкая партийка Александровской волости Омского уезда. По ее инициативе и при ее участии Александровская мельничная артель пожертвовала голодающему населению Поволжья 180 пудов зерна пшеницы, 20 пудов муки, 35 пудов картофеля, 500 штук яиц и 200000 рублей. И это при том, как отмечалось в документах, когда у самих жизнь была не очень сытной.

В отчетном докладе о деятельности подотдела национальностей омского губкома РКП(б) за сентябрь 1921 года сообщалось, что неуражай поразил Новосибирскую волость и немецкие крестьяне бегут в другие места. Докладчик делал горький вывод: «Несмотря на то, что в прошлом году продразверстка была перевыполнена, во внимание это никто не берет».

Члены немсекции или по крайней мере часть их руководства явно понимали несовместимость интересов немецкого крестьянства Сибири и требований советской власти, но по-прежнему вели среди немцев-колонистов активную пропагандистскую деятельность. И одной из форм этой деятельности были по-прежнему конференции беспартийных. Губернская конференция беспартийных немцев, проводившаяся 21 ноября 1921 года в Омске, рапортовала губкому РКП(б), что немские трудящиеся массы выступают за дальнейшее братское сотрудничество с коммунистами в восстановлении сельского хозяйства и всей рабоче-крестьянской республики.

Деятельность германских и австрийских коммунистов в Сибири в 1919-1921 годах была в основном связана с бывшими военнопленными и из их среды формировались немецкие секции РКП(б). Деятельность немецких секций едва ли находила понимание и поддержку среди сибирских немцев, которые после эвакуации основной массы бывших военнопленных оставались единственным контингентом, среди которого могли работать немецкоязычные коммунисты. Прошло еще несколько лет, прежде чем из числа местного немецкого населения были выпестованы собственные коммунисты. Коммунисты-интернационалисты

оставили в памяти колонистов достаточно *своеобразный* след. Об этом подмечено в докладе инструктора отдела национальностей ВЦИК С.Ф. Моравского, который, побывав в 1926 году в Западной Сибири, писал, что среди причин, почему в Славгородском округе еще не создан немецкий район, лежит «страх

крестьян перед немецкими коммунистами, которые проводили здесь продразверстку и в случае создания района возмездия его».

Именно в 20-е годы германские и австрийские коммунисты, а также их многочисленные сторонники из числа колонистов разрушили крестьянскую общину, традиционную форму управления, заставили колонистов приспосабливаться в советской системе, позднее провели раскулачивание и коллективизацию, возглавили антирелигиозную борьбу. Но почти все бывшие германские и австрийские военнопленные, которые в качестве коммунистов жили и действовали в Сибири в 1919-21 годах и связали свою судьбу с СССР, погибли во время репрессий 30-х годов. Они стали жертвой режима, в рамках которого они помогли загнать немецкое крестьянство.

## СЛОВАРЬ

- *тоска по Родине* – Heimweh, n
- *просвещение* – Bildung, f
- *разделять* – (ab)teilen; unterteilen
- *бывший* – ehemalig, Ex-
- *арестовывать* – festnehmen
- *настаивать* – durchsetzen
- *пожертвование* – Spende, f
- *своеобразный* – eigentümlich
- *сторонник* – Anhänger, m
- *жертва* – Opfer, n

*Kurz gesagt: Ein historischer Überblick über Kriegsgefangene in einem deutschen Dorf in Sibirien.*

## AUSSTELLUNG

## „MAN SPRICHT DEUTSCH“

Das Goethe-Institut Almaty zeigt in Zusammenarbeit mit dem Nationalen Zentralmuseum im Rahmen des Jahres „Deutschland in Kasachstan 2010“ eine Ausstellung über die Deutsche Sprache. „Man spricht Deutsch“ ist eine Wanderausstellung, erarbeitet vom Haus der Geschichte der Bundesrepublik Deutschland in Bonn in Kooperation mit dem Goethe-Institut. Die Ausstellung ist bereits in Frankreich, Portugal, Spanien und Usbekistan gewesen und macht Anfang November Station in Kasachstan.

Von Dr. Claudia Küpper-Eichas

Wir benutzen Sprache, um unsere Gedanken mitzuteilen, Kontakte zu knüpfen, uns mit anderen Menschen auszutauschen. Aber Sprache ist noch viel mehr. In ihr spiegeln sich Traditionen und Geschichte einer Sprachgemeinschaft, sie transportiert Kultur und Wissen. Die Ausstellung „man spricht Deutsch“ lädt mit Themenbereichen wie Jugendsprache, Entstehung des Deutschen, Schönheit der Sprache oder Sprache Ost-West dazu ein, die deutsche Sprache der Gegenwart zu entdecken.

## Weniger schwierig als ihr Ruf

Die Ausstellung „man spricht Deutsch“ richtet sich an Besucher mit unterschiedlichsten Vorkenntnissen. Eine allererste Begegnung mit dem Deutschen ist ebenso möglich wie eine vertiefte Auseinandersetzung mit den gesellschaftlichen Bezügen



Ausstellungsstück: „Aufforderung sich mit der Rolle von Sprache in ästhetischen, intellektuellen und politischen Zusammenhängen auseinanderzusetzen.“

dieser Sprache: Mit haptisch-spielerischen Elementen erlaubt die Ausstellung einen unterhaltsamen ersten Kontakt mit der deutschen Sprache, die sich – so präsentiert – als weit weniger schwierig erweist als ihr Ruf. Mit einer Vielzahl von Text- und Audioexponaten, Objekten und Bildern fordert die Ausstellung zugleich auf, sich mit der Rolle von Sprache in ästhetischen, intellektuellen und politischen Zusammenhängen auseinanderzusetzen.

Die Ausstellung wird am 4. November 2010 um 18 Uhr eröffnet und ist bis zum 28. November im Staatlichen Zentralmuseum der Republik Kasachstan zu sehen. Geöffnet ist sie täglich von 10 bis 17 Uhr. Dienstags hat das Museum geschlossen. Wer mit seinen Studenten oder Schülern die Ausstellung „man spricht Deutsch“ besuchen möchte, kann sich an das hiesige Goethe-Institut wenden. Von dort aus wird die Ausstellung betreut, und es ist möglich, Arbeitsblätter und einen Leitfaden für den Ausstellungsbesuch zu erhalten.

## KINDER

## ADIL ERZÄHLT



Hallo, сәлем und привет! Ich bin Adil, der kleine Adler und erzähle euch diese Woche von der Buchmesse in Frankfurt.

Schulbücher sind manchmal langweilig, dafür liebe ich Abenteuerromane und Tierbücher. Deswegen konnte ich es den ganzen Sommer kaum erwarten, endlich nach Frankfurt zu fliegen. Da findet jedes Jahr die größte Buchmesse der Welt statt! Jedes Mal gibt es ein Gastland, dieses Jahr war es Argentinien. So viele Menschen und Bücher aus aller Welt! Ganz viele junge Leute trugen bunte Kostüme und sahen aus wie Comic-

Figuren. Eine Prinzessin mit roten Haaren hat mir erzählt, dass ein „Cosplay“-Wettbewerb stattfindet. Cosplay bedeutet, sich als seine Lieblings-Comicfigur anzuziehen – verrückt, was? Ich hab mir also zuerst die ganzen Samurais und Ninjas angeguckt und bin dann weiter in die Abteilung für Kinderbücher geflogen. Deutsche Kinderbücher sind weltweit beliebt, zum Beispiel „Tintenherz“ von Cornelia Funke. Kennt ihr Bibi Blocksberg? Sie ist

die berühmteste kleine Hexe in Deutschland und hat auf der Buchmesse Autogramme gegeben.

Ich hab mir auch gleich ein Buch signieren lassen. Es gab viele tolle Tierbücher, da hab ich mir ein Buch über Adler gekauft. Und zum Schluss bin ich über Frankfurt geflogen. Die Hochhäuser haben mich beeindruckt, aber so viel Lärm und Autos! Da war ich froh, wieder nach Hause in die kasachische Steppe zurückzufliegen.



Bild: wikimedia commons

## LIEDTEXT

## Fuchs, du hast die Gans gestohlen



1. Fuchs, du hast die Gans gestohlen, gib sie her! Ich will sie, noch wird dich der Hase jagen!
2. Seine große lange Flinte schießt auf dich den Schrot, daß dich färbt die rote Tinte, und dann bist du tot.
3. Liebes Fuchslein, laß dir raten, sei doch nur kein Dieb, nimm, du brauchst nicht Gänsebraten, mit der Maus vorlieb.

Verfasser: Ernst Anschütz  
Noten: lieder-archiv.de

## DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко  
ifa-редактор: Кристина Карманн  
Специалист в экономике СМИ:  
Антони Ритшель  
Менеджер по распространению:  
Юлия Сивакова  
Компьютерная вёрстка:  
Вероника Лихобабина  
Корректоры: Лариса Гордеева,  
Евгений Гильдебранд  
Адрес редакции: 050051, Алматы,  
Самал-3, 9, Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06  
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.  
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.  
Тираж 2200 экз.  
Заказ № 1284. 22 октября 2010 г. № 42 (8454).  
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

## ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
ifa-Redakteurin: Christine Karmann  
ifa-Medienwirtin: Antonie Rietzschel  
Vertriebsmanagerin:  
Julia Siwakowa  
Layout und Design:  
Veronika Lichobabina  
Korrektoren: Larissa Gordejewa,  
Eugen Hildebrand  
Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,  
050051, Almaty  
Tel.: +7 (727) 263 58 08  
E-Mail: redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.  
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.  
Auflage: 2200. Auftrags-Nr. 1284.  
22. Oktober 2010. Nr. 42/8454.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.  
Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.